

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Шадринский государственный педагогический университет»
Гуманитарный институт
Кафедра теории и практики германских языков

ПЕРЕВОД ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК В КИНОДИСКУРСЕ

Выпускная квалификационная работа
образовательная программа «Перевод и переводоведение»
по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика
квалификация – магистр

вид – выпускная квалификационная работа теоретического характера

формат – исследовательская работа

Исполнитель:

Сьянова Татьяна Анатольевна
студентка 2-35М группы
заочная форма обучения

Руководитель ВКР:

к.ф.н., доцент кафедры
теории и практики германских языков
Ефимов Дмитрий Константинович

Нормоконтролер

Колмогорова И.В.
доля авторского
оригинального текста 65,05%

Рецензенты:

к.ф.н., доцент кафедры
теории и практики германских языков
Камышева Ольга Сергеевна
к.ф.н., зав. кафедрой филологии и
социогуманитарных дисциплин
Семенова Юлия Александровна

Содержание

Введение	3
Глава 1. Теоретические основы исследования прецедентных феноменов...6	6
1.1. Понятие, признаки и функции прецедентных феноменов	6
1.2. Классификация прецедентных феноменов	13
1.2.1. Прецедентный текст.....	16
1.2.2. Прецедентное высказывание.....	18
1.2.3. Прецедентное имя	19
1.2.4. Прецедентная ситуация	21
1.3. Способы перевода прецедентных феноменов	22
1.4. Функционирование прецедентных феноменов в кинодискурсе и особенности их перевода	29
Выводы по первой главе.....	33
Глава 2. Анализ перевода прецедентных феноменов на материале кинофильма.....	36
2.1. Характеристика анализируемого материала.....	36
2.2. Анализ перевода прецедентных феноменов на материале кинофильма «Wag the Dog»	37
2.2.1 Анализ перевода прецедентных текстов	41
2.2.2 Анализ перевода прецедентных высказываний	43
2.2.3 Анализ перевода прецедентных имен	45
2.2.4 Анализ перевода прецедентных ситуаций	52
Выводы по второй главе.....	58
Заключение.....	61
Список использованных источников	63

Введение

Данная работа посвящена анализу перевода прецедентных феноменов на материале англоязычного кинодискурса.

Несмотря на наличие большого количества исследований явления прецедентности, наблюдается отсутствие терминологического единства, а также четкого представления об объеме, источниках и классификации прецедентных единиц. Термин «прецедентный феномен» до сих пор не имеет общепринятого определения, что говорит о сложности и многогранности данного явления.

Прецедентные феномены являются неотъемлемой частью языкового сознания того или иного лингвокультурного сообщества и являются важным элементом в формировании когнитивной базы, по этой причине знание и понимание прецедентных феноменов необходимо для совершения эффективной межкультурной коммуникации.

Поскольку одним из определяющих средств осуществления межкультурной коммуникации является перевод, то справедливо говорить о важности изучения возможных способов передачи прецедентных феноменов средствами иностранного языка, в условиях увеличения числа международных политических, экономических, а также культурных контактов, к которым относится киноискусство как одно из пространств для межкультурного диалога.

В настоящее время наблюдается высокий спрос на продукцию кино-видеоиндустрии по всему миру, в то время как российский кинопрокат в значительной степени занят зарубежными кинофильмами.

Киноперевод является распространенным видом перевода. Однако задача выполнения качественного перевода кинофильма часто осложняется за счет необходимости передачи таких лингвокультурных единиц как прецедентные феномены одновременно со смыслообразующими модальностями аудиовизуальных текстов (изображение, музыка, цвет и перспектива, невербальные средства коммуникации). В этой связи актуальным является проведение комплексного анализа способов перевода прецедентных феноменов в кинодискурсе для выявления универсальных и оптимальных способов.

Объектом исследования являются прецедентные феномены.

Предмет исследования – способы перевода прецедентных феноменов в кинофильме Барри Левинсона «Wag the Dog».

Целью данной работы является изучение способов перевода прецедентных феноменов на материале англоязычного кинодискурса.

В соответствии с целью, предметом и объектом данного исследования были поставлены следующие **задачи**:

- 1) изучить современную научную литературу по проблеме исследования и охарактеризовать сущность ключевых понятий исследования: прецедентный феномен, прецедентный текст, прецедентное имя, прецедентное высказывание, прецедентная ситуация, кинодискурс;
- 2) выявить определения понятий «прецедентный феномен», «кинодискурс», адекватные для настоящей работы;
- 3) подобрать и обработать корпус прецедентных феноменов, основанный на англоязычном кинодискурсе;
- 4) провести анализ способов перевода выделенных прецедентных феноменов с использованием русскоязычной версии рассматриваемого англоязычного кинодискурса.

В ходе работы применялись следующие методы: анализ научной литературы по проблеме исследования, метод лингвистического наблюдения и описания, метод компонентного анализа, сравнительно-сопоставительный метод, метод количественной и качественной обработки данных.

Проблемам исследования прецедентных феноменов посвящены работы таких исследователей как Ю.Н. Караулов, Д.Б. Гудков, В.В. Красных, Г.Г. Слышкин, М.В. Золотарев.

Концептуальные основы исследования кинодискурса, связаны с именами Э. Бенвениста, Ю.Г. Цивьяна, М. Дейнел и др.

Практической базой настоящего исследования является корпус прецедентных феноменов, выделенный из текста кинофильма американского режиссера Барри Левинсона «Wag the Dog» и его версия с профессиональным закадровым переводом оригинального кинофильма на русский язык,

выполненным по заказу телекомпании «ОРТ» («Общественное российское телевидение»).

Теоретическая значимость работы заключается в том, что полученные результаты могут быть применимы для дальнейших исследований способов перевода прецедентных феноменов в кинодискурсе.

Практическая значимость работы состоит в том, что материалы и результаты исследования могут использоваться в качестве учебно-методических источников при изучении таких курсов, как переводоведение, общее языкознание, линвокультурология, лексикология.

Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, выводов по каждой из глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Глава 1. Теоретические основы исследования прецедентных феноменов

1.1. Понятие, признаки и функции прецедентных феноменов

Единство национального языка и национальной культуры порождает в различные воплощения. В современной науке язык и культура рассматриваются в совокупности, так как любые изменения, происходящие в культурной сфере, имеют отражение в языке и наоборот.

Изучение взаимодействия языка и культуры позволяет выявить различные явления как следствия этого взаимодействия. Интерес в этом отношении, как яркое проявление своеобразия национального языка и национальной культуры, представляют прецедентные феномены.

Точного определения для явления прецедентности и прецедентных феноменов до сих пор не сформулировано. Данная ситуация наблюдается ввиду недостаточной их изученности. Именно по этой причине специалисты в области лингвистики и переводоведения сегодня уделяют прецедентности повышенное внимание и предлагают различные формулировки определений для данных понятий.

Масштабность исследований и авторитет ученых послужили тому, что данная тема стала очень популярной. Это стало причиной многочисленных исследований в этой области, при чем исследователи рассматривают функционирование прецедентных феноменов в различных типах дискурса. В настоящем исследовании нас интересует перевод прецедентных феноменов в кинодискурсе.

В последние годы намечается три основных подхода в исследовании прецедентных феноменов. Один из них сочетает в себе положения теории языковой личности и когнитивной лингвистики (Ю.Н. Караулов, Д.Б. Гудков, В.В. Красных, И.В. Захаренко, Д.В. Багаева, Ю.А. Сорокин, Ю.Е. Прохоров и др.). Другой подход основывается на лингвокультурологии (С.Л. Кушнерук,

Г.Г. Слышкин, Л.И. Гришаева и др.). Третий рассматривает прецедентные феномены в рамках интертекстуальности (А.Е. Супрун, Н.А. Кузьмина, А.Д. Васильев, И.И. Яценко и др.).

В отечественных исследованиях истоки теории прецедентности ассоциируются с именем Ю.Н. Караулова, предложившим понятие «прецедентных текстов». Согласно Ю.Н. Караулову, прецедентные тексты – это тексты «значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, имеющие сверхличностный характер, то есть хорошо известные и широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников, и, наконец, такие, обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности» [21; 216].

Г.Г. Слышкин допускает для прецедентности иные социальные и временные границы: «Во-первых, можно говорить о текстах прецедентных для узкого круга людей (семейный прецедентный текст, прецедентный текст студенческой группы и т.д.). Во-вторых, существуют тексты, становящиеся прецедентными на относительно короткий срок и не только неизвестные предшественникам данной языковой личности, но и выходящие из употребления раньше, чем сменится поколение носителей языка (например, рекламный ролик, анекдот)» [41; 29].

Термин «прецедентный текст» породил множество производных терминов, среди которых «прецедентный феномен», соответствующий «прецедентному тексту» в широком смысле (Красных, 1998; Гудков, 1999; Прохоров, 2004).

В.В. Красных определяет прецедентные феномены (ПФ) как: «1) хорошо известные всем представителям национально-лингвокультурного сообщества 2) актуальные в когнитивном (познавательном и эмоциональном) плане; 3) обращение (апелляция) к которым постоянно возобновляется в речи представителей того или иного национально-лингво-культурного сообщества» [26; 51].

ПФ, обладающие актуальностью в познавательном и эмоциональном плане, регулярно воспроизводимые в речи на протяжении многих поколений,

представляют собой особые явления коммуникации. В связи с этим изучение основных признаков ПФ, изучение их функционирования, позволяет дать им подробную характеристику, проследить их связь с культурными ценностями и описать менталитет представителей изучаемой лингвокультуры.

В ходе дискуссии посвящённой проблеме феномена прецедентности, состоявшейся в Институте языкознания Российской академии наук 29 января в 1998 году (Ю.А. Сорокин, Д.Б. Гудков, В.В. Красных, Н.П. Вольская) Ю.А. Сорокин отмечает, что «однородной прецедентности *a priori* не существует», существует некий образ, и этот образ обладает совокупностью признаков. Д.Б. Гудков выдвигает следующее предположение, что прецедентность – это такая специфика отношений, когда за А однозначно следует Б, т. е. следует признать, что какие-то отношения существуют между знаком А и Б. Но смысл образа не в том, что он употребляется, а в том, что он навязывает или предлагает определённый эталон поведения.

По мнению исследователей тот или иной феномен, культурный предмет может претендовать на статус прецедентного, если обладает определенным набором признаков. Прецедентность, представляет собой совокупность данных признаков, а ПФ являются ядерными элементами *когнитивной базы* - определенным образом структурированной совокупности обязательных знаний того или иного лингвокультурного общества, которыми обладают все говорящие на данном языке [54].

То, что тот или иной ПФ является фактом восходит к понятию «прецедент», используемому в юриспруденции. *Прецедент* (лат. *praecedentis* - предшествующий) – это случай, имевший место ранее и служащий примером или оправданием для последующих случаев подобного рода [53; 257]. Из определения следует, что одним из основных признаков прецедента является то, что прецедент – это факт в широком смысле слова.

Признак повторяемости подразумевает обращение к тем или иным ПФ снова и снова, их регулярную воспроизводимость в речи.

Отрефлексированность, то есть осмысленное употребление ПФ в отношении «культурного предмета».

Маркированность. ПФ подразумевает выделяемость ПФ среди других единиц речи, принадлежность к определенной культуре. Важно отметить, что при рассмотрении данного признака ПФ при межкультурном контакте, необходимо учесть, что для одной культуры они будут маркированы, а для другой нет.

Ещё одним признаком ПФ является клишированность. ПФ являются частью очень широкого класса явлений, к которому можно отнести традиции и ритуалы. Д.Б. Гудков предлагает рассматривать их как «элементарные речевые тактики» или «ритуализированное речевое поведение». Например, при встрече обязательными являются определённые «речевые ритуалы»: «Добрый день», «Как дела?» и т.д., т.е. выполняется некоторая «речевая программа» в зависимости от «некоторого эталона – прецедента» [13; 85]. То есть, под клишированностью следует понимать устойчивость форм ПФ.

Следующими признаками прецедентного феномена являются его экономичность – отсутствие необходимости использования дополнительных единиц для донесения смысла и прагматичность (слабая и сильная), т.е. способность ПФ достигать определенных коммуникативных целей. По мнению Ю.А. Сорокина, слабая прагматичность используется для того, чтобы «выиграть» на сильной. Он раскрывает данный признак следующим образом: существуют некоторые достаточно абстрактные понятия и ценности, например, понятия смерти, любви, нежности и т. д., являющиеся совокупностью неких образов. Данные понятия не могут существовать как явления сами по себе, мы должны их представлять в довольно наглядном виде [54; 10]. Именно с помощью ПФ представляется возможным выразить эти понятия более четко. Так как ПФ представляют собой совокупность некоторых составных по своей структуре образов, они (ПФ), за счет своей емкости помогают сделать данные понятия менее абстрактными. Однако не стоит забывать о возможной разнице в образах и восприятии ПФ, в рамках различных индивидуальных когнитивных и национальных культурных пространств.

Кроме того, исследователи выделяют такие признаки как имплицитность и метафоричность. Имплицитность подразумевает то, что с помощью

используемых ПФ выражаются подтекст и скрытый смысл, актуальные для адресата. Отсюда «вытекает» признак метафоричности. В широком смысле этот термин применяется к любым видам употребления единиц языка в не прямом значении. Такие свойства можно отнести и к ПФ, которые часто в речи используются в качестве свёрнутой метафоры.

Ю.Н. Караулов считает одним из важных признаков ПФ инвариантность. По данному признаку прецедентные феномены, относятся к явлениям, допускающим единое понимание среди представителей того или иного лингвокультурного сообщества.

В.В. Красных, выделяет когнитивный признак ПФ. ПФ хранятся в виде когнитивных структур в пределах когнитивной базы, включают дифференциальные признаки самих ПФ, их атрибуты и оценки. Когнитивная база формирует не столько представления как таковые, сколько инварианты представлений (существующих и возможных) о тех или иных феноменах, которые хранятся там (в когнитивной базе) в минимизированном, виде. Важной особенностью инвариантных представлений, хранящихся в КБ, является именно их общенациональный характер [28].

В ходе вышеупомянутой дискуссии так же было определено то, что ПФ помогают устанавливать связь между отдельными представлениями, т.е. представляют собой ассоциативную цепочку и обладают шкалой оценок.

Таким образом, та или иная единица языка, может претендовать на статус прецедентной, если обладает следующими признаками:

- 1) является фактом;
- 2) отличается повторяемостью;
- 3) обладает рефлексированностью (сильной или слабой);
- 4) обладает маркированностью;
- 5) отличается клишированностью (сильной или слабой);
- 6) обладает экономичностью;
- 7) отличается прагматичностью;
- 8) обладает имплицитностью;
- 9) обладает метафоричностью;

- 10) характеризуется инвариантностью;
- 11) обладает когнитивностью;
- 12) представляет собой свернутую ассоциативную цепочку;
- 13) обладает шкальностью оценок.

Необходимость в описании функций ПФ в различных видах дискурса, например, политического, педагогического, рекламного и рассматриваемого нами далее кинодискурса (который может включать в себя все вышеупомянутые виды), объясняется их высоким потенциалом в плане воздействия на коммуникантов в различных коммуникативных ситуациях.

Говоря о функциях ПФ, следует отметить, что единого набора функций ПФ не сформулировано. Исследователи отмечают различные функции что позволяет говорить о полифункциональности ПФ.

На протяжении долгого времени функционирование ПФ было предметом изучения литературоведения и теории интертекстуальности.

Так, Ж.Е. Фомичева выделяет следующие взаимозависимые функции интертекстуальных включений: контактоустанавливающую и функцию диалогизации [49]. Контакттоустанавливающая функция заключается в установлении контакта между цитируемым и цитирующим текстами, а так же в подготовке читателя к восприятию информации. Функция диалогизации, реализуемая посредством цитатных включений в художественном тексте, понимается как взаимодействие интертекстуальных включений с цитирующим текстом, которое позволяет вместе с основным содержанием текста передать оценочную, образную, экспрессивную, эмоциональную и эстетическую информацию.

Н.А. Фатеева, изучая функции интертекстуальности в художественном дискурсе, считает, что «интертекст (текст, как результат использования ПФ) позволяет ввести некоторую мысль или конкретную форму представления мысли», что позволяет выделить смыслообразующую функцию [47; 865].

С.Б. Сереброва считает, что использование ПФ подразумевает выполнение ими их основной смыслопорождающей функции, поскольку создание «нового смысла» - и есть единственная цель этого использования. По мнению

исследователя создание нового смысла происходит с помощью таких способов функционирования, как выражение авторского отношения, убеждения, ретроспекции и аккумуляции необходимой информации у читателя и коммуникации, включающую игру слов и парольное обращение к прецедентному феномену при этом смыслопорождающую функцию следует понимать как первичную, а способы функционирования - как вторичные [39].

Г. Г. Слышкин отмечает номинативную, персуазивную, людическую и парольную функции ПФ. Номинативная функция подразумевает название явлений формирование понятия о них. Персуазивная функция включает в себе убеждение реципиента во мнении коммуникатора. Людическая функция проявляет себя в начале общения, при установлении контакта). Парольная функция связана с передачей посредством ПФ определённого кода в системе опознавания «свой - чужой», который говорит о принадлежности коммуникатора к той же социальной, этнической или культурной группе, что и реципиент [41; 85].

А.Е. Супрун связывает функции ПФ с осуществлением ими определённых задач: эстетической, кумулятивной или исторической, для ссылки на авторитетный источник (схожа с «персуазивной», предложенной Г.Г. Слышкиным) [43; 19].

Д.Б. Гудков выделяет «мифологические прецеденты», которые часто встречаются в политическом дискурсе. Такие прецеденты в наибольшей степени демонстрируют ценностные ориентации того или иного лингвокультурного сообщества, определяют «героев» и «злодеев». Кроме того, мифологические прецеденты иллюстрируют национальную специфику, отражают и задают шкалу ценностных ориентаций [12].

Все выделяемые функции формируют представление о ПФ как о культурно-специфической когнитивной «модели концептуализации действительности» [11; 32].

Как было сказано выше, ПФ тесно связаны с фундаментальными культурными ценностями лингвокультурного сообщества. Также они «могут служить своеобразным инструментом передачи поколениям когниций,

познанных предшествующими поколениями, среди которых существуют характерные для соответствующего социума морально-этические нормы» [11; 17].

Таким образом, основной можно считать коммуникативно-когнитивную функцию ПФ, которая уже включает в себя вышеприведённые функции.

Обобщая сказанное, можно сделать вывод, что прецедентные феномены на сегодняшний день представляют большой интерес для современных исследователей. Тем не менее единой концепции в отношении данного явления до сих пор не сформулировано. ПФ обладают определенным набором признаков, наличие которых позволяет их считать таковыми. Сам факт регулярного обращения коммуникаторов к ПФ в речи, говорит о стремлении достичь определенного воздействия на реципиента, что позволяет говорить о различных функциях ПФ, которые сводятся к коммуникативно-когнитивной.

1.2. Классификация прецедентных феноменов

Прецедентные феномены могут быть классифицированы на основании различных критериев: уровень распространенности, уровень известности, вербальность или невербальность и соотнесенность с исходным текстом.

По «внешнему масштабу» и «широте охвата» в картине мира В.В. Красных выделяет следующие виды ПФ:

- социумно-прецедентные – «феномены, известные любому среднему представителю того или иного социума (генерационного, социального, конфессионального, профессионального и т.д.)»;
- национально-прецедентные – «феномены, известные любому среднему представителю того или иного лингвокультурного сообщества»;
- универсально-прецедентные – феномены, известные любому среднему современному *homo sapiens* [26; 53].

Кроме того, Д.Б. Гудков выделяет автопрецеденты – «отражение в сознании индивида некоторых феноменов окружающего мира, обладающих особым познавательным, эмоциональным, аксиологическим значением для

данной личности, связанных с особыми индивидуальными представлениями, включенными в неповторимые ассоциативные ряды» [12; 103].

Однако включение автопрецедентов в данную классификацию на сегодняшний день является спорным. По мнению В.В. Красных рассмотрение таких прецедентов не является целесообразным, поскольку «они либо не отвечают самому определению прецедентных феноменов, либо входят в число социумно-прецедентных». [28; 173]

Напоминает предыдущую классификацию иерархия в виде четырех «кругов», предложенная С.Н. Долевым, основанная на критерии известности.

Согласно данной иерархии, внешний (первый) круг представляют ПФ, широко известные в том или ином лингвокультурном сообществе. Такие ПФ знакомы почти любому его представителю. Ю.Н. Караулов называет подобные ПФ «хрестоматийными». Кроме того, такие ПФ должны быть известны не только современным носителям языка, но и их предшественникам.

Второй круг – это ПФ, известные большой социальной группе. Такие группы выделяются по таким критериям, как пол, возраст, социальный статус, профессия, и т.д.

Третий круг составляют ПФ таких малых социальных групп, как семья, рабочий коллектив, группа друзей, и т.д.

Четвертый круг образован индивидуальными ПФ, которые отражают языковое сознание отдельного языкового индивида, его мировоззрения.

Следует отметить, что внутри этой иерархии возможно перемещение ПФ. Оно может происходить как из внутреннего круга во внешние, так и наоборот. Обратное движение характерно для ПФ, которые утрачивают признаки прецедентности.

Лингвисты Д.Б. Гудков, В.В. Красных, И.В. Захаренко, Д.В. Багаева выделяют по соотнесенности с исходным текстом прецедентные имена, прецедентные высказывания, прецедентные ситуации и прецедентные тексты. Мы остановимся на рассмотрении именно этой классификации по данному критерию.

Кратко опишем каждый из элементов данной классификации, после чего дадим более подробную характеристику каждому виду ПФ в соответствующих подпунктах.

Вслед за В.В. Красных мы понимаем *прецедентный текст* (ПТ) как «законченный и самодостаточный продукт речевой и мыслительной деятельности; сложный знак, сумма значений компонентов которого не равна его смыслу; с ПТ хорошо знаком любой представитель национально-культурного сообщества; апелляция к ПТ может многократно возобновляться в процессе коммуникации через связанные с этим текстом прецедентные высказывания или прецедентные имена.» К числу прецедентных текстов относятся произведения художественной литературы (например, "Romeo and Juliet", «Ревизор»), тексты песен, рекламы, политические публицистические тексты и т.д.

Прецедентная ситуация (ПС) – «некая "эталонная", "идеальная", стандартная ситуация, связанная с набором определенных коннотаций, дифференциальные признаки которой входят в когнитивную базу; определяющим ПС могут быть прецедентное высказывание или прецедентное имя».

Прецедентное высказывание (ПВ) – репродуцируемый продукт рече-мыслительной деятельности; законченная и самодостаточная единица, которая может быть или не быть предикативной; сложный знак, сумма значений компонентов которого не равна его смыслу; в когнитивную базу входит само ПВ, как таковое; часто происходит обращение к ПВ в речи. К числу ПВ принадлежат цитаты из текстов различного характера, пословицы, поговорки.

Под прецедентным именем (ПИ) мы понимаем «индивидуальное имя, связанное или с широко известным текстом, как правило, относящимся к прецедентным (например, Печорин, Теркин), или с прецедентной ситуацией (например, Иван Сусанин); это своего рода сложный знак, при употреблении которого в коммуникации осуществляется апелляция не собственно к денотату, а к набору дифференциальных признаков данного ПИ.» [27].

Жестких границ между видами ПФ не существует. Так, ПВ взятое из ПТ, может становиться самостоятельным и само становится ПТ. То есть высказывание являющееся цитатой так или иначе косвенно восходит к ПТ - источнику в сознании языковой личности.

Мы считаем, что ПТ и ПС часто не используются в полном объеме и представляют более широкие понятия. В связи с этим исследователями вводится такое понятие, как «символ прецедентного текста или ситуации», в качестве которых могут выступать ПИ и ПВ. Поэтому введенное Ю.Н. Карауловым понятие «прецедентный текст» считается расширенным.

Ссылаясь на работы Ю.М. Лотмана, В.В. Красных отмечает, что культура в целом может восприниматься как текст. Это позволяет определять памятники культуры, например, собор Василия Блаженного, как невербальные ПТ. Такое понимание прецедентных феноменов порождает классификацию их на две категории: вербальные и невербальные.

1.2.1. Прецедентный текст

Как упоминалось выше, понятие «прецедентный текст» было введено Ю.Н. Карауловым и называет их «хрестоматийными», так как все представители того или иного лингвокультурного сообщества знакомы с ними или хотя бы слышали о них. Из этого следует, что знание прецедентных текстов является признаком принадлежности человека к определенной культуре. Это порождает переход ПТ из вербальных в невербальные (балет, живопись, скульптура) или другой вид вербального искусства (поэзия, опера, спектакль) [20; 216–217].

По Ю.Н. Караулову прецедентные тексты существуют следующими способами: 1) натуральный (первичный), текст является прямым объектом «восприятия, понимания, переживания, рефлексии»; 2) вторичный, при котором происходит переход текста в другой вид искусства и предполагается восприятие или вторичная рефлексия по первоначальному тексту; 3) семиотический, при котором актуализация всего исходного текста происходит посредством намека, ссылки, признака, причем весь текст и его фрагменты являются «целостной

единицей обозначения». Первые способы существования актуальны для всех текстов, семиотический – исключительно для прецедентных. [20; 217]. Отметим еще раз, что понятие «текст» понимается исследователем в широком смысле.

В.В. Красных также считает, что «ПТ входит в число феноменов, обязательно знакомых для представителей того или иного национально-лингвокультурного сообщества.»

Исследователь считает ПТ феноменом вербальным, но «в когнитивной базе он хранится в виде инварианта своего восприятия (ИВПТ), который представляет собой некую структурированную совокупность минимизированных и национально-детерминированных представлений о ПТ (включая коннотации, с текстом связанные).» Поскольку В.В. Красных относит ИВПТ к вербализуемым феноменам, «апелляция к ПТ осуществляется через связанные с этим текстом прецедентные высказывания (в том числе – «именования» ПС, с данным ПТ связанных) или прецедентные имена.» На этот счет исследователь проводит интересное сравнение: «совершенно очевидно, что только люди-книжки Р. Брэбери могли воспроизводить по памяти художественные тексты (включая романы) от первого до последнего слова. В обычной жизни такого, как правило, не случается. Однако есть прецедентные тексты, которые запоминаются целиком (детские стишки, тексты рекламы и т. п.).»

По мнению В.В. Красных подобные тексты существуют либо как прецедентное высказывание, либо как собственно ПТ. Исследователь убеждена, что «любой ПТ является прецедентным именно в силу наличия инварианта его восприятия. Знание ИВПТ – необходимо и обязательно для всех представителей данного сообщества; знакомство же с самим ПТ (именно как с текстом) – желательно, но не обязательно.» Она подчеркивает, знание самого ПТ не обязательно для «своих» и не достаточно для «чужих» (инофонов) и связывает это с различными особенностями восприятия информации, которые существуют в разных культурах [27].

1.2.2. Прецедентное высказывание

Особое место среди ПФ занимает прецедентное высказывание (ПВ). По Д.Б. Гудкову *прецедентное высказывание* – «репродуцируемый продукт речемыслительной деятельности, которая может быть или не быть предикативной, сложный знак, сумма значений компонентов которого не равна его смыслу. ПВ может быть а) цитата; б) название произведения; в) полное воспроизведение небольшого по объему текста» [12; 107].

Большинство исследователей сходятся в том, что для любого ПВ источником являются прецедентный текст и/или прецедентная ситуация, являющиеся важными элементами в формировании смысла высказывания.

По Ю.Н. Караулову ПВ имеют следующую структуру: «поверхностное значение, которое равно сумме значений компонентов высказывания; 2) глубинное значение, которое не равно простой сумме значений компонентов высказывания, но представляет собой семантический результат сочетания компонентов прецедентного высказывания, формирующих его лексико-грамматическую структуру; 3) системный смысл, представляющий собой «сумму» глубинного значения (при наличии такового) высказывания и знания прецедентного феномена (прецедентного текста, прецедентной ситуации) и связанных с ним коннотацией» [21; 95].

Так как большинство ПВ неотделимы от прецедентных текстов и/или ситуаций-источников, их классифицируют по признаку автономности: 1). ПВ, строго связанные с опорным текстом, при этом текст-источник считается прецедентным в настоящее время; 2) ПВ, не связанные с каким-либо текстом, которые, в свою очередь разделяются на две подгруппы: а) ПВ, которые утратили связь с текстом-источником и перешли или переходят в разряд автономных; б) ПВ, которые передают текст целиком, представляющие собой ПВ целиком. К первой группе относятся высказывания, представляющие собой цитату (“To be or not to be”). Ко второй группе исследователи относят трансформированные ПВ, которые легко узнать даже в измененном виде. Например, заголовок статьи из «Коммерсант.ru» «Скупость – не порок» – отсылка к произведению А.Н. Островского «Бедность – не порок».

Наличие фиксированной структуры у ПВ отличает их от обычных высказываний, которая не формулируется коммуникантом, а воспроизводится будучи готовым, что есть проявление признака клишированности. Обращение к ПВ всегда обусловлено наличием связанных с ними фоновых знаний, что участвует в формировании когнитивного уровня сознания языкового индивида.

Стоит отметить, что вопрос об отнесенности таких единиц языка как пословицы, поговорки, фразеологизмы к ПФ является спорным, однако поскольку они приобретают признаки прецедентности при обращении к ним в речи, и, кроме того, возможно проследить этимологию большинства из них, имеет смысл все-таки относить их к разряду прецедентных феноменов. Многие современные исследователи, в том числе В.В. Красных, относят такие единицы к прецедентным высказываниям.

1.2.3. Прецедентное имя

Вслед за Е.А. Нахимовой под прецедентным именем (ПИ) мы, понимаем «широко известные имена собственные, которые используются в тексте не столько для обозначения конкретного человека (ситуации, города, организации и др.), сколько в качестве своего рода культурного знака, символа определенных качеств, событий, судеб» [35;.207].

Восприятие инварианта ПИ включает в себя: 1) дифференциальные признаки ПИ («Кира Каренина» - о Кире Найтли в роли Анны Карениной); 2) атрибуты, связанные с ними, но не имеющие необходимости для сигнификации и дополнительных комментариев, пояснений.

Прецедентные имена, занимают особое промежуточное положение между именами собственными и нарицательными. Благодаря своим функционально-семантическим признакам они обладают свойством имен нарицательных, но остаются именами собственными так как имеют прямую связь с носителем имени. Особенностью семантики, ПИ является то, что эти имена имеют не только денотацию, но и сигнификацию и коннотацию.

Д.Б. Гудков описывает ПИ как лингвокультурологическую единицу, обладающую экспрессивной, символической, коннотативной функциями, она способна передавать культурную информацию [14; 106-107].

Нередко ПИ являются антропонимами (называют людей), топонимами (называют места), называют события, тем самым входят в языковой состав языка, имея свое отражение в словарях.

ПИ обычно включает в себе символическое значение о реальной или вымышленной личности, отличительные черты которой складываются в образ, эталон поведения или какое-либо социальное качество.

Так, имя Обломова, героя одноименного романа И.А. Гончарова, принято считать эталоном лени, библейское имя Иуда – символом предательства. Образное представление, приобретаемое ПИ, формируется за счет ассоциаций, которые появляются при использовании ПИ носителями языка.

Г.Г. Слышкин рассуждает, что за каждым подобным феноменом фиксируется «своя уникальная система ассоциаций. И именно эта включенность в ассоциативные связи с другими языковыми концептами обуславливает их регулярную актуализацию в дискурсе» [41; 48].

Отметим, что, в сравнении с прецедентными ситуациями и прецедентными высказываниями, у ПИ менее сложная структура, что объясняет удобство их использования в коммуникации. Поскольку ПИ являются очень емкими в когнитивном и семантическом плане, из всех ПФ они наиболее часто встречаются в речи.

1.2.4. Прецедентная ситуация

В нашем понимании *прецедентная ситуация* (ПС) – некая «идеальная» ситуация, когда-либо бывшая в реальной действительности: Смутное время, Ходынка, Ватерлоо, семибоярщина (ср. еще недавно актуальное «семибанкирщина») – или принадлежащая виртуальной реальности созданного человеком искусства: Монтеки и Капулетти, Ромео и Джульетта, бой часов в

полночь (из сказки о Золушке с последовавшим обратным превращением) и т. д. и т. п. [27; 60]

Как и все прецедентные феномены, ПС являются устойчивыми для носителей языка и представляют собой совокупность когнитивно-эмотивных наборов, позволяющих ориентироваться в том или ином лингвокультурном пространстве.

Специфической чертой ПС является то, что коммуникант, посредством их использования в речи, дает отсылку к более содержательному эталону того или иного культурного кода, т.е. ПС могут восходить к различным по длительности и значимости событиям.

Стоит отметить, что ПИ и ПВ могут служить так называемыми атрибутами прецедентных ситуаций, посредством которых к ним происходит обращение в речи.

При обращении к ПИ затруднительно понимание того, что является атрибутом чего: прецедентное имя – атрибут прецедентной ситуации, или наоборот. В большинстве случаев, по мнению В.В. Красных, это абсолютно равнозначные и взаимозависимые феномены [27; 188].

Однако актуализация ПС возможна через непрецедентный феномен посредством указания на место событий, их время, специфические признаки. Знаком такой прецедентной ситуации нередко оказываются предметы быта, природные объекты [51; 137].

Таким образом, существует несколько классификаций ПФ по таким критериям как уровень распространенности, уровень известности, вербальность/невербальность и соотнесенность с исходным текстом. Классификация ПФ по распространенности упорядочивает их по уровню распространения. Уровень известности ПФ, позволяет их классифицировать в виде иерархии и говорить об утрате прецедентности. Критерий вербальности/невербальности для ПФ актуален в случае понимания культуры того или иного лингвокультурного сообщества как «текста» в широком смысле. При принятии во внимание критерия отнесенности к исходному тексту, четких границ между видами ПФ может не наблюдаться.

Нами выделены и описаны виды прецедентных феноменов по критерию отнесенности к исходному тексту. Все ПФ равнозначны и взаимозависимы. Их отличия могут быть структурными и заключаться в разнице, связанной с масштабностью факта, который тот или иной ПФ символизирует.

Итак, прецедентные феномены представляют собой особые многофункциональные единицы языка неразрывно связанные с культурой. Передача таких единиц, отражающих культурную специфику языка, на другой язык часто вызывает трудности. Поскольку данное исследование посвящено изучению переводческих решений при переводе прецедентных феноменов, рассмотрим далее возможные способы передачи прецедентных феноменов с одного языка на другой.

1.3. Способы перевода прецедентных феноменов

Очень часто информации, подлежащей переводу, свойственны национально-культурные особенности, что создает некоторые препятствия в их адекватной передаче посредством другого языка.

Так как ПФ представляют собой многогранные лингвокультурные единицы их перевод требует особых переводческих решений, так как результатом перевода является комплекс ассоциаций.

Исследователи выделяют следующие причины, из-за которых переводчики сталкиваются со сложностями при передаче прецедентных феноменов:

- 1) отсутствие предмета или явления в среде языка перевода, а в связи с этим, отсутствие в языке перевода языкового знака для обозначения этого предмета или явления;
- 2) необходимость передать не только предметное значение, но и сохранить национальную специфику того или иного понятия.

Традиционно трудности при переводе вызывает так называемая безэквивалентная лексика, к Л.С. Бархударов относит имена собственные, географические названия, названия учреждений, организаций, газет и пр.; реалии (слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в

практическом опыте людей, говорящих на другом языке); «случайные лакуны» (лексические единицы одного из языков, которым по каким-либо причинам нет соответствий в лексическом составе другого языка).

Вслед за М.М. Конколь отнесем, интересующие нас, прецедентные феномены к реалиям [25].

О.С. Ахманова и Г.Д. Томахин: трактуют реалии как наименования предметов материальной культуры или названия «присущих только определенным нациям и народам фактов истории, государственных институтов фольклорных героев, мифологических существ и т.п.» [38; 5].

Т.В. Евсюкова включает в данное понятие такие элементы как, факты, отражающие государственное устройство, географические особенности, быт, фольклор, этнографическую специфику региона. По её мнению, к реалиям следует относить вещественные предметы, исторические обстоятельства, государственные институты, имена исторически значимых субъектов, а также многие другие объекты культуры [16; 133].

По мнению О.Д. Вишняковой под реалиями следует понимать «специфические для данной культуры или области человеческой деятельности факты и представления о них, имеющие в большинстве своем языковое выражение» [7; 65].

В отличие от ПФ реалии не создают ассоциативные связи у реципиента, от фоновых знаний которого зависит отнесение феномена к разряду прецедентных или реалий. В случае, если при восприятии феномена у реципиента возникают ассоциации с фактами прошлого или настоящего – справедливо говорить о ПФ.

Среди обозначенных нами признаков ПФ в п. 1.1. отмечено, что есть смысл говорить о прецедентности того или иного феномена языка, в случае если он (феномен) является фактом культуры. Приведенные определения подтверждают возможность отнесения ПФ к реалиям.

Приведенные определения позволяют утверждать, что прецедентный текст (наряду с интертекстом) также может быть реалией, но лишь в случае, когда прецедентное включение имеет в исходной культуре значение, которое устоялось [25].

Таким образом, в отношении перевода ПФ справедливо рассматривать способы перевода безэквивалентной лексики, а именно реалий.

Принято считать, что реалии передают ментальный образ, принадлежащий определенному социуму, не имея при этом аналогов в других культурах, следовательно в других языках не существует лексем, которые их обозначают. «Поэтому перевод реалий на другой язык становится достаточно сложной задачей, которая включает передачу понятийного содержания этих лексических единиц и выравнивание их функционально-стилистических характеристик для достижения равноценного воздействия того и другого текста на читателя» [34; 115].

Л.С. Бархударов считает, что основная проблема передачи реалий заключается в том, что лексемы исходного языка (ИЯ) не совпадают с лексемами переводящего языка (ПЯ).

Ученый выделяет следующие типы семантических соотношений единиц ИЯ и ПЯ:

- 1) полное соответствие.
- 2) частичное соответствие.
- 3) отсутствие соответствия [3; 86].

А. Нойберт и Ю. Найда предлагают к переводу реалий следующие подходы. А. Нойбертом выделяется критерий прагматической адекватности перевода, необходимым условием которого является равенство коммуникативного эффекта оригинала и перевода, т.е. реакция получателя на перевод должна совпадать с реакцией получателя на оригинал. Поэтому из-за наличия культурных различий между текстом оригинала и текстом перевода переводчик вынужден обращаться к прагматическим адаптациям [36].

Ю. Найда при переводе подобных элементов – приверженец подхода, при котором в текст вносится минимальное количество изменений, для того чтобы сделать текст понятным для получателя. В таком случае исследователи предлагают использование комментариев, примечаний, сносок [57].

Как уже было сказано, мы относим реалии к безэквивалентной лексике, то есть к словам, у которых нет соответствий в языке перевода, так как они

обозначают предметы или явления, свойственные только культуре исходного языка и не имеющие соответствий в культуре языка перевода. Поэтому перевод реалий является одной из сложных задач, которые должен решить переводчик.

С.И. Влахов и С.П. Флорин как и многие исследователи называют такие трудности при переводе реалий как отсутствие в ПЯ соответствия реалии и передача колорита (коннотации) национальной и исторической окраски реалии. Способы передачи реалий исследователи сводят к *транскрипции* и *переводу*.

I. *Транскрипция* – пофонемное воспроизведение лексемы, определяющей реалию, посредством фонем ПЯ, воспроизведение слова, принадлежащего ИЯ, на фонетическом уровне;

Использование транскрипции позволяет преодолеть перечисленные выше трудности. Однако иногда выбор в пользу транскрипции может затруднить получателя перевода.

II. *Перевод* реалии используется в случае, если транскрипция по некоторым причинам является нежелательной. Перевод может быть осуществлен следующим образом:

1. Введение *неологизма* предполагает сотворение новой лексической единицы. По мнению авторов после транскрипции это наиболее удачный способ передачи реалий, так как он иногда позволяет добиться такого же коммуникативного эффекта как в ИЯ.

а) *Калька* – предусматривает воссоздание комбинаторного состава лексической единицы, то есть переводчик передает морфемы либо фразы посредством соответствующих элементов ПЯ, буквальный перевод.

б) *Полукалька* – неполное заимствование, когда разные элементы одной реалии передаются посредством транскрипции либо транслитерации, и калькирования.

в) *Освоение* – адаптация реалий другого языка, оформление ее посредством форм слова, которые принадлежат ПЯ. Семантика слова при передаче ее данным способом частично утрачивается.

г) *Семантический неологизм* – условно новая лексема, которую переводчик сформулировал сам, и которая дает возможность достичь точной

передачи смысла реалии. Семантический неологизм отличается от кальки тем, что у него нет этимологической связи со словом из ИЯ.

2. *Приблизительный перевод*, использование которого позволяет переводчику возможность как можно точнее передать смысл реалии, однако при этом утрачивается колорит реалии.

а) *Гипонимический перевод* (генерализация) предполагает замену видового понятия на родовое, подразумевает при этом использование лексемы, обладающей более широкой либо более узкой семантикой.

б) *Уподобляющий перевод* (функциональный аналог) – перевод, подразумевающий замену незнакомой читателю реалии на знакомую. В основе данного перевода лежит использование эквивалента, который вызывает у реципиента перевода такие же мысли и эмоции, как и у того, кто получает оригинал.

в) *Разъяснительный перевод* используется в случае, когда применить другие способы не представляется возможным, и по этой причине приходится пояснять неизвестное слово/словосочетание. Данный способ позволяет избежать утраты смысла реалии.

3) *Контекстуальный* либо *трансформационный* перевод предполагает, что переводчик в процессе подбора эквивалента переводимой единицы основывается на контексте [10].

После перечисленных приемов передачи реалий становится актуальным вопрос о выборе из них наиболее приемлемого.

Согласно С.И. Влахову и С.П. Флорину такой выбор обуславливается следующими «предпосылками»: 1) характер текста; 2) значимость реалии в контексте; 3) характер реалии и ее место в системах ИЯ и ПЯ; 4) структура языков, их словообразовательные возможности; 5) реципиент перевода.

Существуют иные классификации приемов передачи реалий. По Г.Д. Томахину выделяются следующие способы передачи иностранных реалий:

- 1) транскрипция и транслитерация;
- 2) калькирование;
- 3) описание или разъяснительный перевод;

- 4) приближенный перевод;
- 5) трансформационный или контекстуальный перевод.

По мнению исследователя при выборе между переводом и транслитерацией/транскрипцией решающим является фактор необходимости сохранения коннотации реалии. «Сохранение коннотации важно при описании референта, специфического для данной страны, использование транслитерации/транскрипции может быть оправдано необходимостью сохранения местного колорита и наиболее точной передачи содержания в очерках и описаниях страны, путевых заметках».

А.В. Федоров считает, что перевод реалий осуществим только в случае, если переводчик обладает определенными страноведческими знаниями о культуре языка оригинала: «Возможность правильно передать обозначения вещей, о которых идет речь в подлиннике, и образов, связанных с ними, предполагает определенные знания о той действительности, которая изображена в переводимом произведении» [48; 165].

Исследователь выделяет четыре наиболее часто используемые приема перевода реалий: 1) транскрипция и транслитерация; 2) создание нового слова; 3) уподобляющий перевод; 4) гипонимический или обобщенно-приблизительный перевод.

В переводоведении существует также такое понятие как «нулевой перевод», либо отсутствие перевода как такового, либо так называемое опущение. Нулевой перевод – это отказ от передачи в переводе единицы исходного языка. С.И. Влахов и С.П. Флорин считают, что при такой передаче «единица сама по себе как бы растворяется в контексте» [10;196].

Переводчики прибегают к такому приему в том случае, когда в ПЯ полностью отсутствует необходимое понятие, либо когда в оригинале наблюдается каламбур, который невозможно передать посредством ПЯ либо когда его перевод является нецелесообразным.

Следует заметить, что список переводческих приемов при переводе ПФ не ограничивается перечисленными лексическими приемами. Передача ПФ с более

сложной структурой (ПС, ПВ, ПТ) часто осуществляется в том числе с помощью лексико-грамматических и грамматических трансформаций

Исходя из вышесказанного, отметим, что передача ПФ посредством иного от оригинала языка, осуществляется способами, применяемыми при передаче реалий, так как ПФ мы относим к реалиям.

При передаче данных феноменов языка большинство исследователей выделяют такие трудности как 1) отсутствие предмета или явления в системе ПЯ, и следовательно отсутствие в ПЯ необходимого языкового знака; 2) сохранение культурной специфики передаваемого элемента.

Существует следующие способы передачи ПФ посредством иного языка: транскрибирование/транслитерация, введение неологизмов, калькирование, описательный перевод, приблизительный перевод, контекстуальный перевод.

При выборе между данными способами необходимо руководствоваться следующими критериями: 1) характер текста; 2) значимость реалии в контексте; 3) характер реалии и ее место в системах ИЯ и ПЯ; 4) структура языков, их словообразовательные возможности; 5) реципиент перевода.

Сохранение коммуникативного эффекта оригинала является важнейшей задачей переводчика при работе с такими видами искусства как литература и кинематограф. В настоящее время наблюдается особый спрос на продукцию кино- видео индустрии по всему миру, в связи с этим проблема качественного перевода в данной сфере становится актуальной.

1.4. Функционирование прецедентных феноменов в кинодискурсе и особенности их перевода

Работы появляющиеся на кинорынке характеризуются разнообразием жанров, включают в себе разную смысловую нагрузку, нацелены на различную аудиторию, но, в большинстве своем, все они дают возможность получить представление о культуре страны производства того или иного фильма.

Несмотря на то, что большинство создателей крупнобюджетных фильмов заранее предполагают зарубежный прокат, зачастую в их работах встречаются

прецедентные феномены, передача которых на другие языки время от времени вызывает затруднения. Выбор способа передачи ПФ зависит от нескольких факторов, которые мы рассмотрим далее.

Для начала рассмотрим понятие «киноперевод». Под данным термином «киноперевод» обычно подразумевают перевод художественных, анимационных фильмов, в том числе сериалов. В отечественную науку данный термин вошел благодаря трудам А.П. Чужакина и П.Р. Палажченко [52; 38]. Киноперевод является видом аудиовизуального перевода (АВП), в процессе которого происходит передача многомодальных и мультимедийных текстов на другой язык и их перенос в другую культуру.

Характерной особенностью АВП является одновременная передача содержания через слуховой и зрительный каналы и различные виды кодов, синхронные с тем, что изображены на экране [15].

Рассмотрим фильм, продукт кинопроизводства с лингвистической точки зрения как кинодискурс.

В лингвистике наравне с понятиями "текст" и "дискурс" различаются понятия "кинотекст" и "кинодискурс".

Под первым подразумевается постановочный кинофильм, состоящий из образов, движущихся и статических, речи, устной и письменной, шумов и музыки, особым образом организованных и находящихся в неразрывном единстве [40].

Отметим, что акцент здесь делается именно на лингвистическую составляющую данного понятия при том, что условно кинотекст мы делим на вербальные и невербальные компоненты, поэтому в свете нашей темы мы считаем целесообразным рассматривать именно кинодискурс.

Под *кинодискурсом* вслед за А.Н. Зарецкой мы понимаем «связный текст, являющийся вербальным компонентом фильма в совокупности с невербальными компонентами – аудиовизуальным рядом этого фильма и другими значимыми для смысловой завершенности фильма экстралингвистическими факторами, такими как креолизованное образование, обладающее свойствами целостности, связности, информативности, коммуникативно-прагматической

направленности, медийности и созданное коллективно дифференцированным автором для просмотра реципиентом сообщения (кинозрителем)» [17].

Исходя из данного определения выделим следующие особенности перевода в кинодискурсе, принимая во внимание характерные его черты как сложной знаковой системы:

- вербальная и невербальная стороны явления (лингвистический и нелингвистический аспекты);
- воздействие на реципиента.

Принимая во внимание критерий «воздействие на реципиента», переводчику необходимо так выполнить перевод, чтобы в нем прослеживались содержательный, культурный, энергетический компоненты, точная передача намерений автора и наблюдалось соответствующее оригинальному воздействию на зрителя.

Возвращаясь к определению кинодискурса А.Н. Зарецкой, отметим, что нас интересуют именно экстралингвистические факторы: культурно-исторические фоновые знания реципиента, экстралингвистический контекст, время и место действия, различные невербальные средства и т.д. При восприятии зрителем ПФ, используемых в кинодискурсе имеют особое значение именно культурно-исторические фоновые знания реципиента. Фоновые знания способствуют адекватной интерпретации ПФ, пониманию их роли в замысле создателей кинокартины, помогают зрителю, обладающему такими знаниями, увидеть в ней национально-культурные ценности.

Адекватное понимание отдельных коммуникативных ситуаций и замысла кинокартины в целом зависит от уровня прецедентности используемых в ней феноменов.

Вспомним классификацию ПФ В.В. Красных основанную на «широте охвата» ПФ в картине мира. Исследователь различает социумно-прецедентные, национально-прецедентные и универсально-прецедентные феномены.

Очевидно, что особые трудности при восприятии кинодискурса для иноязычного реципиента представляет группа национально-прецедентных феноменов. Речь идет о системе единиц и значений, понятных и доступных

восприятию для членов того или иного лингвокультурного сообщества. В таком случае также справедливо говорить о национальном когнитивном пространстве. Так, при переводе произведений художественной литературы при передаче ПФ группы национально-прецедентных, как мы отметили выше, возможны дополнительные разъяснения или комментарии, которые раскрывают инвариант восприятия, знакомый и привычный для носителей языка-оригинала, но неизвестный для читателя. Что касается просмотра фильма, то зрителю недоступны такого рода подсказки.

Посредством ПФ передаются сложные ментальные образы, глубокие смыслы, основывающиеся на эмоционально-этническом восприятии, что уже само по себе представляет трудность передачи такой информации через систему другого языка. Однако при передаче этих образов и смыслов в рамках кинодискурса, эта трудность усиливается за счет наличия в нем невербальных элементов, так как в таком случае перевод должен гармонично сосуществовать с этими элементами.

При сочетании использования национально-прецедентных феноменов с ярко-выраженными, наглядно «поддерживающими» их в кадре невербальными элементами кинофильма, появляется зависимость в выборе стратегии перевода ПФ для сохранения коммуникативного эффекта на зрителя во избежание конфликта с жестами, мимикой актеров, собственно контекстом употребления ПФ и с сюжетной линией.

Кроме того, каждая кинокомпания в праве делать выбор в пользу вида перевода кинофильмов: закадровый перевод, дублированный перевод, или субтитры. Для каждого из данных типов характерна различная степень погруженности зрителя в фильм.

При закадровом переводе речь актёров озвучивания слышна поверх оригинальной звуковой дорожки произведения [46].

При дублированном переводе зрителю на слух недоступен язык оригинала, таким образом он не слышит оригинальной интонации актеров.

Субтитры – текстовое сопровождение видеоряда на языке оригинала или переводное, дублирующее и иногда дополняющее звуковое сопровождение,

которое допускает наличие текстовых подсказок зрителю. Таким образом вид перевода кинофильма в целом также будет влиять на выбор способа перевода имеющихся в нем ПФ.

Итак, при изучении функционирования ПФ в кинематографе, важно рассматривать именно кинодискурс с его вербальными и невербальными составляющими, к которым мы относим важные при рассмотрении ПФ экстралингвистические факторы.

Основываясь на структуре кинодискурса мы выделяем такие особенности его перевода как необходимость передачи одновременно вербального и невербального компонентов и также сохранение при этом воздействия на реципиента.

Особую сложность при передаче ПФ в кинодискурсе посредством иностранного языка представляет необходимость передачи национально-прецедентных феноменов в совокупности с невербальными компонентами кинодискурса.

Кроме того, от вышеперечисленных факторов и от вида перевода кинофильма в целом зависит выбор стратегии перевода ПФ в нем.

Стратегии перевода могут быть осуществлены при помощи переводческих приемов, которые зависят так же от важности ПФ для понимания смысла или его известности реципиенту. В этой связи, для нахождения оптимальных способов перевода ПФ, в практической части данной работы был осуществлен анализ корпуса прецедентных феноменов на материале, взятом из американского кинофильма.

Выводы по главе 1

1. Под прецедентными феноменами исследователи понимают языковые явления хорошо известные всем представителям национально-лингвокультурного сообщества, актуальные в когнитивном (познавательном и эмоциональном) плане; обращение (апелляция) к которым постоянно возобновляется в речи представителей того или иного национально-лингвокультурного сообщества.

2. Анализ источников по изучаемой проблеме позволил сделать вывод, что единого мнения в отношении таких категорий ПФ как признаки и функции не сформулировано. На основании источников различных авторов нами были выявлены следующие признаки ПФ: 1) является фактом; 2) отличается повторяемостью; 3) обладает рефлексированностью (сильной или слабой); 4) обладает маркированностью; 5) отличается клишированностью (сильной или слабой); 6) обладает экономичностью; 7) отличается прагматичностью; 8) обладает имплицитностью; 9) обладает метафоричностью; 10) характеризуется инвариатностью; 11) обладает когнитивностью; 12) представляет собой свернутую ассоциативную цепочку; 13) обладает шкальностью оценок. Что касается функций ПФ, то основной можно считать выделенную на основе вышепредставленных коммуникативно-когнитивную функцию ПФ, которая уже включает в себя упомянутые функции

3. Существует несколько оснований для классификации ПФ: 1) уровень распространенности; 2) уровень известности; 3) вербальность или невербальность; 4) соотнесенность с исходным текстом. В п. 1.2 нами подробно рассмотрена классификация по соотнесенности с исходным текстом, однако, отметим, что четких границ между различными видами ПФ нет.

4. Осуществляя перевод ПФ на иностранный язык, переводчик, как правило, сталкивается с некоторыми трудностями: 1) отсутствие предмета или явления в среде языка перевода, а в связи с этим, отсутствие в языке перевода языкового знака для обозначения этого предмета или явления; 2) необходимость передать не только предметное значение, но и сохранить национальную специфику того или иного понятия.

5. Для преодоления данных трудностей при переводе существуют способы, выделенные исследователями для перевода реалий, к которым мы относим ПФ. Выбор способа зависит от следующих критериев: 1) характер текста; 2) значимость реалии в контексте; 3) характер реалии и ее место в системах ИЯ и ПЯ; 4) структура языков, их словообразовательные возможности; 5) реципиент перевода.

6. Перевод ПФ в кинодискурсе представляет собой непростую задачу для переводчика в случае необходимости передачи национально-прецедентных феноменов в совокупности с невербальными компонентами кинодискурса. Адекватность и гармоничность перевода ПФ в таком случае зависит от выбранного способа и наиболее подходящего переводческого приема.

В следующей главе мы проведем анализ перевода обнаруженных нами в англоязычном кинодискурсе прецедентных феноменов на русский язык.

Глава 2. Анализ перевода прецедентных феноменов на материале кинофильма

2.1. Характеристика анализируемого материала

С целью практического изучения особенностей перевода прецедентных феноменов в кинодискурсе мы проанализировали профессиональный многоголосый закадровый перевод с английского на русский язык фильма “Wag the Dog”: «Плутовство» / «Хвост виляет собакой» / «Виляя собакой» (по заказу телеканала «ОРТ» («Общественное российское телевидение»). Сатирическая комедия режиссера Барри Левинсона, снятая в 1997 году по мотивам книги Ларри Бейнхарта «Американский герой». В главных ролях фильма снялись Роберт Де Ниро и Дастин Хоффман.

Выбор материала исследования обусловлен тем, что основная сюжетная линия рассматриваемого нами кинофильма относится к политической тематике, в то время как функционирование прецедентных феноменов очень характерно для политической сферы. С этим связано наличие в данном кинодискурсе относительно большого количества прецедентных феноменов вообще и, представляющих особый интерес для нашего исследования, именно национально-прецедентных феноменов.

Анализ материала включал просмотр оригинальной версии кинофильма на английском языке, выборку ПФ из текста оригинала, просмотр версии с русским закадровым переводом, работу со скриптом оригинальной версии, непосредственно анализ перевода выделенных ПФ с английского на русский язык на основании теоретической информации, подсчет и наглядное представление полученных данных.

Прежде чем перейти к реализации цели настоящего исследования, обратимся к сюжету рассматриваемого кинофильма.

За несколько дней до выборов президента США происходит скандал. Имеющего невысокие рейтинги нынешнего президента обвиняют в

домогательстве к юной девушке, что угрожает возможности его переизбрания на еще один срок. Чтобы отвлечь внимание избирателей от этих обвинений и экстренно повысить рейтинги, помощник президента, Винифред Эмес (Энн Хеч), политтехнологи во главе с Конрадом Брином (Роберт Де Ниро) вместе с известным голливудским продюсером Стэнли Мотссом (Дастин Хоффман) организуют секретную информационную кампанию, заключающуюся в создании видимости войны, которая успешно ведется действующим президентом.

В оригинальном названии фильма уже заключено прецедентное высказывание, идиома «вилять собакой», «англ. *to wag the dog*» со значением «намеренно отвлекать внимание от более важного вопроса к менее значимому, таким образом, менее значимое событие попадает в центр внимания, «заглушая» изначально более значимое событие».

Самое раннее упоминание высказывания в отношении политики обнаружено в американской газетной статье 1871 года, в которой есть ссылка на популярную пьесу «Our American Cousin», во время просмотра которой Авраам Линкольн был убит актёром Джоном Уилксом Буттом шестью годами ранее. Фразу использовали и в 1960-х годах в отношении экономических событий в США: «не позволяйте налоговому хвосту вилять инвестиционной собакой» («англ. *don't let the tax tail wag the investment dog*») [63]. Более широкое распространение фраза получила в 1990-е годы, после публикации романа Ларри Бейнхарта и в последствии после выхода в 1997 году рассматриваемого нами фильма.

2.2. Анализ перевода прецедентных феноменов на материале кинофильма «Wag the Dog»

В оригинальном тексте кинофильма нами было выделено 36 примеров использования прецедентных феноменов (пример 15 содержит два прецедентных феномена, пример 26 также представлен одновременно двумя

видами прецедентных феноменов, по этой причине таблица Приложения 1 содержит 34 примера).

Распределим выделенные нами прецедентные феномены, взяв за основу классификацию, предложенную В.В. Красных – классификация ПФ по уровню прецедентности:

- социумно-прецедентные феномены – не выявлено;
- национально-прецедентные феномены – 23 случая; к ним мы относим примеры 3, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 13, 15 (2 ПФ), 16, 17, 18, 19, 20, 24, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 34;
- универсально-прецедентные феномены – 13 случаев, представленные примерами 1, 2, 4, 8, 12, 14, 21, 22, 23, 25, 26 (2 ПФ), 33.

В процентном соотношении полученные данные выглядят следующим образом:

- социумно-прецедентные феномены – 0%;
- национально-прецедентные (НП) феномены – 64%;
- универсально-прецедентные (УП) феномены – 36%.

Диаграмма 1.2 иллюстрирует соотношение ПФ выделенных в исследуемом тексте согласно классификации по уровню прецедентности (См. Диаграмма 1.2).

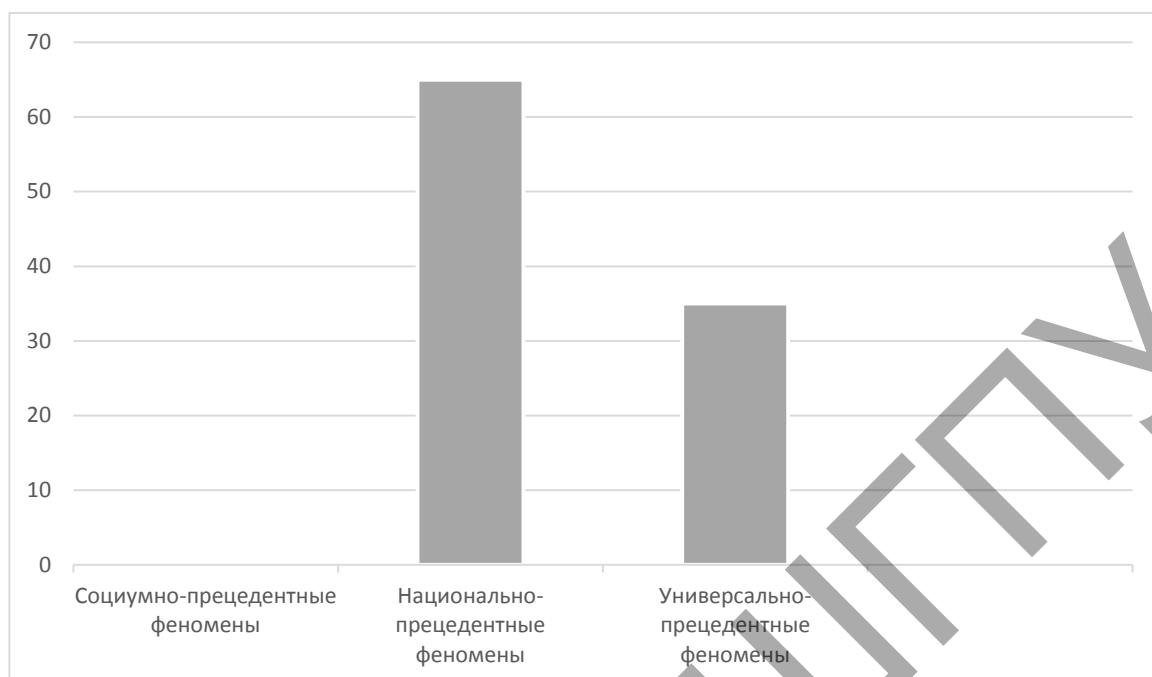


Диаграмма 1.2. Процентное соотношение видов прецедентных феноменов анализируемого материала по уровню прецедентности

Таким образом, национально-прецедентные феномены представляют бóльшую часть прецедентных феноменов, т.е. та самая категория ПФ, которая вызывает наибольшие трудности при их передаче посредством ПЯ.

Рассмотрим выделенные нами прецедентные феномены, опираясь на классификацию, основанную на отнесенности к исходному тексту (примеры и соответствующие им номера указаны в Приложении 1):

- прецедентные тексты (ПТ) – 3 случая, представленные примерами 4, 25, 34;
- прецедентные высказывания (ПВ) – 4 случая. К ним мы относим примеры 1, 26, 29, 33;
- прецедентные имена (ПИ) – 20 случаев, представленные примерами 2, 5, 8, 12, 13, 14, 15 (2 ПИ), 17, 18, 19, 21; 22, 23, 26, 27, 28, 30, 31, 32;
- прецедентные ситуации (ПС) – 9 случаев. К ним мы относим примеры 3, 6, 7, 9, 10, 11, 16, 20, 24.

Представим полученные данные в процентном соотношении:

- прецедентные тексты (ПТ) – 8 %;

- прецедентные высказывания (ПВ) – 11 %;
- прецедентные имена (ПИ) – 56 % ;
- прецедентные ситуации (ПС) – 25 %.

Для наглядности изобразим полученные данные в виде диаграммы (См. Диаграмма 1.1).

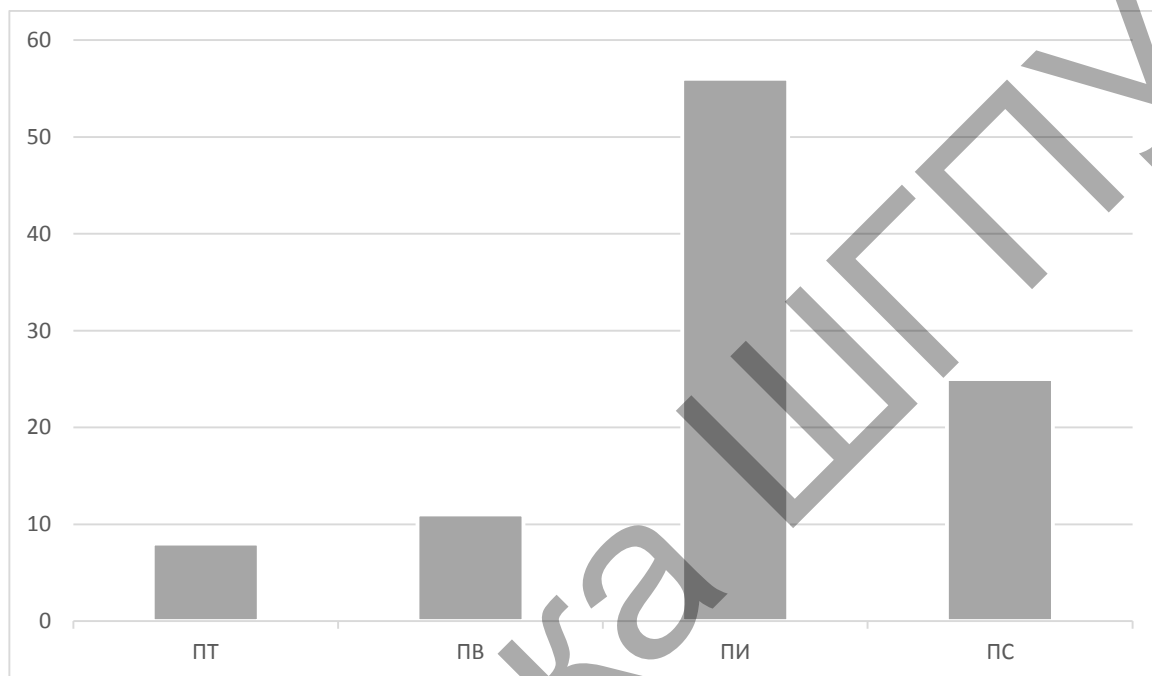


Диаграмма 1.1. Процентное соотношение видов прецедентных феноменов анализируемого материала по отнесенности к исходному тексту

Наибольшее количество прецедентных феноменов анализируемого нами материала относится к виду прецедентных имен.

Прежде чем перейти к анализу выделенных ПФ, вернемся к положению о том, что четких границ между ПФ не существует. Чаще всего более сложные по структуре ПФ, такие как прецедентные тексты и прецедентные ситуации выражены в речи посредством прецедентных имен и прецедентных высказываний, то есть согласно контексту подразумевается тот или иной ПТ или ПС, но «внешне» такой прецедентный феномен выглядит как ПИ или ПВ.

Так, в анализируемом материале нами не было выявлено прецедентных текстов и прецедентных ситуаций в чистом виде, в то время как были выявлены апелляции к ним в виде ПИ и ПВ.

Далее мы рассмотрим способы перевода выделенных нами ПФ, с описанием контекста и с указанием уровня прецедентности, разгруппировав их

в соответствии с классификацией, основанной на отнесенности к исходному тексту.

Таблицы соответствий номера примера и используемого при переводе приема представлены в Приложении 2.

2.2.1. Анализ перевода прецедентных текстов

Феномены, апеллирующие к ПТ представлены под номерами 4, 25, 34 в них заключены названия литературных произведений.

4) *«For Two Generations to Agree», yes. – «Чтобы два поколения договорились».*

ПФ из данного примера является намеренно видоизмененным авторами фильма заголовком книги, завуалированное обращение к тексту книги Збигнева Бжезинского «Между двумя веками» (англ. “Between two ages”) о роли США в современном мире.

Главные герои кинофильма политтехнолог Конрад Брин и продюсер Стэнли Мотсс заводят разговор об этой книге во время их первой встречи.

Перевод данного ПИ выполнен с помощью калькирования. ПИ является универсально-прецедентным.

25) *You think this is tough? I was 4 months into production on The Song of Solomon... – Вы думаете это трудности? Я четыре месяца снимал «Песнь Соломона» и узнал, что у меня нет на это прав.*

Данная реплика принадлежит продюсеру Мотссу, которую он произносит после возникновения форс-мажорных обстоятельств при работе над «заказом» Брина. Мотсс дает понять своим коллегам, что ситуация не настолько сложна, как кажется на первый взгляд, что ему в своей работе приходилось сталкиваться с более серьезными трудностями.

В примере 25 наблюдается ПИ, апеллирующее к тексту книги, входящей в состав Библии и Ветхого Завета, написанном на библейском иврите и приписываемом царю Соломону.

Данный ПФ принадлежит к числу универсально-прецедентных и имеет устоявшиеся эквиваленты в других языках мира. Данный перевод представляет собой калькирование и использование устоявшегося в русском языке аналога.

34) *They told me I couldn't remake Moby Dick... I'm not even talking about the video. I made this lame turkey fly.* – *Мне говорили: я не смогу сделать качественный ремейк фильма «Моби Дик», не говоря о видеофильмах, ведь театральная постановка принесла успех.*

Реплика Стэнли Мотсса из заключительного диалога с Конрадом Брином. Речь заходит о вознаграждении за работу Мотсса, он рассуждает о своем профессионализме.

Данный пример связан с литературным произведением «Моби Дик», основной работой Германа Мелвилла, итоговым произведением американского романтизма [42].

ПФ передан на русский язык с помощью транскрипции. ПФ является национально-прецедентным.

Таким образом, 67% ПФ данного вида переданы на русский язык посредством калькирования, 33% - с помощью транскрипции.

Далее представим полученные данные в виде диаграммы (См. Диаграмма 2.1).



*Диаграмма 2.1. Процентное соотношение приемов перевода
прецедентных текстов*

2.2.2. Анализ перевода прецедентных высказываний

В ходе анализа исследуемого материала было выявлено 4 случая употребления прецедентных высказываний: примеры 1, 26, 29, 33.

1) *Never change horses in midstream.* – *Коней на переправе не меняют.*

Это высказывание было использовано президентом США Авраамом Линкольном на президентских выборах 1864 года, когда он баллотировался на второй президентский срок во время гражданской войны в США. В фильме оно фигурирует несколько раз в виде политической рекламы в поддержку нынешнего президента, и политические эксперты считают, что именно такая активная, хорошо продуманная рекламная кампания является фактором, который способствовал увеличению рейтингов, ничего не подозревая о тайной информационной кампании политтехнологов.

Данное высказывание на сегодняшний день перешло в разряд универсально-прецедентных, но имеет различную популярность – довольно популярно в английском, немецком и французском языках, а в хорватском и испанском – малопопулярно. В русском языке оно стало использоваться

относительно недавно – после выхода в прокат в 1980 году одноимённого художественного фильма, и используется в политической рекламе [33].

Перевод высказывания выполнен посредством калькирования.

26) *It's like Plato once said. It doesn't matter how the f**k you get there as long as you get there.* – *Как когда-то сказал Платон «Кого к чертям волнуют средства, если достигнута цель?»*

Данный пример содержит в себе два различных вида ПФ: прецедентное имя и прецедентное высказывание. В данном пункте остановимся на рассмотрении прецедентного высказывания. Пример представляет собой интересный случай, поскольку герой, произносящий эту фразу допускает фактическую ошибку, цитируя Платона. Во-первых, он видоизменяет цитату, и во-вторых, приписывает ее не тому автору. Предположим, что подразумевалось высказывание итальянского писателя и политического деятеля Никколо Макиавелли «цель оправдывает средства». Мы все же отнесем высказывание героя к числу прецедентных, поскольку в ситуации употребления оно имеет признаки прецедентности.

Перевод высказывания на русский язык выполнен с помощью лексических и лексико-грамматических трансформаций: грамматическая замена, антонимический перевод. ПФ являются универсально-прецедентами.

29) *Hell of a ride, Stanley. Hell of a ride.* – *Да, это было ново, Стэнли, это было неожиданно.*

Данный пример представляет собой идиоматическое выражение, выражающее в данном контексте что-то очень впечатляющее. Поскольку этимология данного выражения прослеживается (согласно идиоматическому словарю Кристин Эммер: вторая половина 18 века), его можно отнести к прецедентным феноменам [55]. ПФ является национально-прецедентом.

Передача высказывания на русский язык выполнена посредством подбора контекстуального соответствия.

33) *The show must go on.* – *Шоу должно продолжаться.*

Данная фраза издавна является девизом театрального и циркового искусств. Она означает то, что не смотря на любые трудности и форс-мажорные

ситуации прекращать представление нельзя, зритель должен увидеть его до конца. Сегодня данная фраза стала актуальной и для сферы шоу-бизнеса, с которой авторы фильма завуалированно сравнивают современную политику. [58], [59]. Перевод высказывания выполнен с помощью калькирования. ПФ является универсально-прецедентным.

Мы можем сделать вывод, что 50% ПФ данного вида переданы посредством калькирования, 25% - с помощью лексико-грамматических трансформаций, 25% посредством использования контекстуального аналога.

Наглядно представим полученные данные (См. Диаграмма 2.2).



Диаграмма 2.2. Процентное соотношение приемов перевода прецедентных высказываний

2.2.3. Анализ перевода прецедентных имен

ПИ представляют наибольшую часть выделенных нами ПФ – 20 случаев (примеры 2, 5, 8, 12, 13, 14, 15 (2 ПИ), 17, 18, 19, 21; 22, 23, 26, 27, 28, 30, 31, 32).

2) Jesus, Mary, Joseph... – О, Господи, ради всех святых...

Данный пример содержит библейские имена, используемые в католической молитве. В контексте пример употребляется в виде эмоциональной

реакции героини фильма на происходящие события. Для русской православной культуры данная молитва не характерна.

На русский язык фраза передана посредством подбора функциональной замены. ПФ является универсально-прецедентным.

5) *Brer Rabbit couldn't get out of this.* – *Брэ́р Рэ́ббит* не смог выпутаться из этой истории.

В данном примере речь идет о герое американского фольклора, из цикла сказок «Сказки дядюшки Римуса». В русском языке на сегодняшний день существует популярный аналог данного ПИ, переданный путем калькирования – Братец Кролик. Однако авторы анализируемого нами перевода использовали для передачи данного ПИ прием транскрипции. ПФ является национально-прецедентным.

8) *"V" for victory.* – *Символ «Ви» - «виктори».*

Данный пример содержит в себе ПИ апеллирующее к распространенному во многих странах жесту, означающему победу или мир. Жест показывается указательным и средним пальцами руки, направленными вверх в форме латинской буквы «V», ладонь при этом направлена к тому, к кому обращен жест. Данный жест стал популярен благодаря Уинстону Черчиллю, который очень часто его демонстрировал, что запечатлено на исторических фотоснимках.

Данное ПИ передано при помощи транскрипции и лексического добавления. ПФ является универсально-прецедентным.

12) *It's like the Oscars. That's why we came to you.* – Одним словом нам нужно, представление на Оскар, за этим мы и приехали.

13) *It's Miss America. You're Bert Parks.* – Это конкурс «Мисс Америка», а Вы – Берт Паркс.

Данные реплики принадлежат политтехнологам, приехавшим к голливудскому продюсеру. Пытаясь объяснить ему, то, что им нужно спродюсировать информационную кампанию, они используют подобные сравнения. В примере 12 речь идет об известной американской кинопремии. Пример 13 содержит в себе ПИ, относящиеся к известному конкурсу красоты – его название и имя самого известного ведущего данного конкурса.

Все ПИ из данных примеров являются национально-прецедентными. При их передаче на русский язык авторы перевода использовали прием транскрипции.

14) *They want to destroy the godless Satan on the United.* – *Они хотят уничтожить злой дух Соединенных Штатов.*

Реплика звучит в ситуации, когда главные герои фильма Конрад Брин и Винифред Эмес обсуждают то, по какой причине при ведении несуществующей войны выбор противника США пал именно на Албанию.

Мы наблюдаем универсально-прецедентное имя главного противника небесных сил на земле и в небе в религиозных представлениях авраамических религий. Однако не смотря на универсальность и распространенность данного ПИ в русском языке, переводчики выполнили подбор контекстуального аналога. ПФ является универсально-прецедентным.

15) *Cecil B. De Mille, all right? The Greatest Show on Earth... he needs an elephant.* – *Однажды Сесил Демилль снимал картину «Самое большое шоу в мире» ... и ему понадобился слон.*

Данный пример содержит имя известного американского кинорежиссера и продюсера, лауреата премии «Оскар» за кинокартину, название которой также представлено в примере. Реплика принадлежит герою Дастина Хоффмана, он утешает политтехнологов после возникновения форс-мажорных обстоятельств, дает им понять, что возникшие проблемы являются разрешимыми. ПИ относится к национально-прецедентным. Имя кинорежиссера передано с помощью транскрипции, название фильма – с помощью калькирования.

17) - *What guards us against Canada? ...- Mounties guard the border. Mountie hats..* – *Кто стоит на страже Канадской границы? ...- Конная полиция, шляпы.*

В данном примере речь идет о самой известной канадской силовой структуре, символе Канады.

ПИ является национально-прецедентным. Для его перевода использован уподобляющий перевод, подобран функциональный аналог.

18) *What? Davy Crockett had a hat. We may have a fortune.* – *Шляпа Дэви Крокетта – другое дело.*

19) *You can't put a mountie hat in your pocket. You need a pocket the size of f*****g Detroit. – Положить шляпу в карман? Тогда тебе нужен карман размером с Детроит.*

Данные реплики звучат в ситуации, когда герои обсуждают символы планируемой ими несуществующей, успешно проводимой действующим президентом войны, которые будут постоянно на слуху и на виду у общественности для поднятия рейтингов президента.

Речь заходит об американском путешественнике, политике, ставшем персонажем фольклора США. С его именем ассоциируется енотовая шапка, которую он (Крокетт) носил. Один из участников обсуждения предлагает использовать в виде символа что-то подобное, на что получает в ответ шуточное предложение засунуть себе это в карман, ввиду неактуальности предложенной идеи. В примере 19 – ответная реплика, где говорящий сообщает о том, что в таком случае карман должен быть размером с большой и густонаселенный город США [60].

Оба ПИ являются национально-прецедентными. В обоих случаях ПИ переданы посредством транскрипции.

21) *You know. Anne Frank. ...Find us the Anne Frank sirens. – Звуки «ya-a», помните фильм про Анну Франк? ...Добавьте сирену из фильма про Анну Франк.*

Данное ПИ связано с именем еврейской девочки Анны Франк, автором «Дневника Анны Франк», документа, обличающего нацизм. В примере речь идет о фильме снятом в 1959 году режиссёром Джорджем Стивенсом по одноимённой бродвейской пьесе Фрэнсис Гудрич и Альберта Хэкетта (1955), которая была написана на основе дневника [56].

Герои фильма снимают постановочный видеоролик для СМИ, чтобы представить его как достоверные кадры. На видеоролике албанская девушка спасается бегством из своей деревни, якобы захваченной албанскими диссидентами. Для того, чтобы добавить происходящему напряженности, при видеомонтаже добавляется известный звук сирен из данного кинофильма.

ПИ является универсально прецедентным, передано с помощью транскрипции и транспозиции.

22) *They used the same process...with the last Schwarzenegger movie.* – Эту же технологию использовали в последнем фильме со Шварценеггером.

Реплика содержит имя известного американского актера. Во время подбора видеоэффектов для видеоролика, речь о котором идет в предыдущем примере, продюсер, Стэнли Мотсс, чтобы удивить своих коллег рассказывает об использовании таких же спецэффектов при съемке фильма с А. Шварценеггером.

ПИ передано на русский язык с помощью транскрипции. ПФ является универсально-прецедентным.

23) *All right, Conrad. Try making The Four Horsemen of the Apocalypse. Tell it to him, King.- Three of the horsemen died. Hear what he's saying? Three of the horsemen died...two weeks before the end of principal photography. This is nothing. This is nothing. This is just Act One, "The War."* – Попробовали бы вы снять «Четверо всадников Апокалипсиса». Расскажи им Ким, трое из четырех всадников скончались за две недели до конца съемок. Так что, это ерунда. Это только начало, первый акт – война.

Очередная реплика продюсера, в которой он намерен подбодрить своих коллег, напомнив, что он находился в ситуациях гораздо серьезнее чем та, что произошла у них.

В примере 23 речь идет о библейских персонажах из шестой главы Откровения Иоанна Богослова, появление которых является предвестником катаклизмов и катастроф на Земле.

Универсально-прецедентный феномен, имеющий аналог в русском языке, передан с помощью калькирования.

26) *It's like Plato once said. It doesn't matter how the f**k you get there as long as you get there.* – Как когда-то сказал Платон «Кого к чертям волнуют средства, если достигнута цель?»

Контекст для данного примера раскрыт в п. 2.2.1. Здесь нас интересует ПИ, имя древнегреческого философа Платона.

Передача данного имени происходит посредством устоявшегося в русском языке аналога; таким образом, ПИ в данном случае передано с помощью калькирования. ПФ являются универсально-прецедентными.

27) *Trump that, Senator Neal, you, Howdy-Doody-looking vontz. – Ну что вы на это скажете, сенатор Нил, старый вонючий поц?*

Реплика обращена к конкуренту действующего президента. В момент, когда по телевизору транслируют его агитационный ролик, продюсер произносит данную фразу, задает ему риторический вопрос после очередного сфабрикованного для СМИ события. При этом он использует имя куклы-марионетки Худи Дуди, героя популярной американской детской телепередачи. В оригинальном тексте данное имя используется неслучайно, поскольку по сюжету телепередачи, данный герой мечтал стать президентом.

При передаче данного ПИ авторы перевода воспользовались приемом контекстуального перевода и заменили его на соответствующее контексту словосочетание. В случае использования транскрипции для передачи на русский язык данного ПИ, утратилась бы экспрессивность реплики, поскольку оно (ПИ) незнакомо представителям русской лингвокультуры. ПФ является национально-прецедентным.

28) *We call Burger King, Johnny Rockets. We get the Shoe Burger with cheese and 303 sauce..."Behind enemy lines or anytime."* – *Нам нужно связаться с Бургер Кингом, Джонни Рокетсом и мы сможем получить бургер в форме ботинка с сыром и соусом «303 в тылу врага».*

Пример содержит национально-прецедентные феномены, названия американских компаний, сетей ресторанов быстрого питания, распространенных во многих странах мира, в том числе и в России. Употребление данных ПИ также связано с попытками придумать популярные символы выдуманной для электората войны.

Перевод ПИ выполнен посредством транскрипции.

30) *Look at that. King Kong and the trainers.* – *Посмотрите, Кинг Конг и свита.*

В данной реплике наблюдается ПИ апеллирующее к монстру Кинг Конгу, гигантской обезьяне. Впервые данный образ был представлен в одноименном фильме 1933 года. Сегодня он представлен во множестве фильмов, сериалов, книг, компьютерных игр и пр.

В рассматриваемом нами кинофильме, реплика произносится в отношении человека, которого под охраной привезли к самолету политтехнологов. Для создания легенды об оставшемся в тылу врага солдате был нужен военный, однако по ошибке к ним доставили заключенного.

Данное ПИ хорошо знакомо представителям русской лингвокультуры, его передача выполнена с помощью транскрипции. ПФ является национально-прецедентным.

31) *I used to have a Camaro. – У меня был Камаро.*

Заключенный, речь о котором идет выше, произносил ни с чем не связанные реплики, одной из которых является пример выше. Камаро – американский автомобиль выпускающийся подразделением Chevrolet корпорации General Motors с 1966 года.

ПИ переведено на русский язык посредством транскрипции. ПФ является национально-прецедентным.

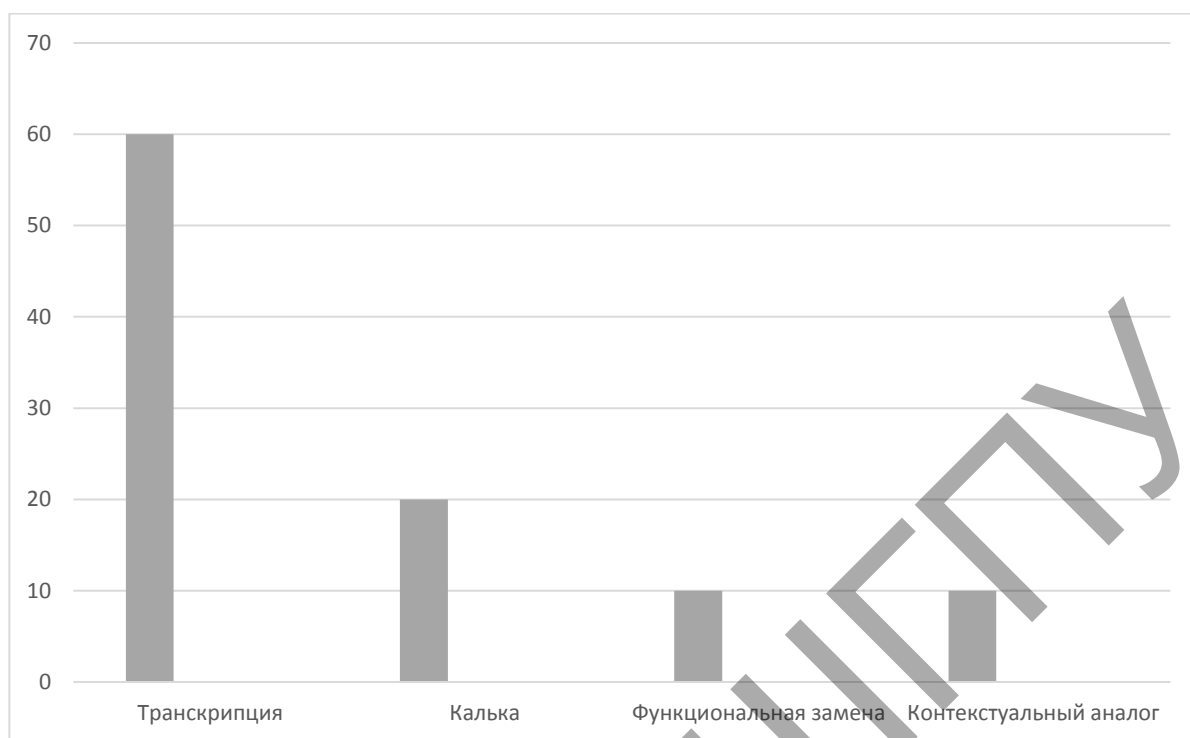
32) *You know, there's no Academy Award for producing. – А тебе известно, что за такую работу Академия не присуждает никаких премий?*

Примеры взяты из заключительного диалога между главным политтехнологом Конрадом Брином и продюсером Стэнли Мотссом. Мотсс пытается донести до Брина, то, что он нуждается в признании за проделанную работу. Мотсс упоминает Премию Американской киноакадемии.

При передаче данного ПИ на русский язык, наблюдается прием перестановки, после чего единица «премия» выходит из состава данного ПИ, остается переданная калькированием единица «Академия», являющаяся в русском варианте перевода подлежащим. ПФ является национально-прецедентным.

Проведем подсчет полученных данных. ПИ в анализируемом нами переводе в 60% случаев переданы с помощью транскрипции, 20% ПИ переданы с помощью калькирования, функциональная замена наблюдается в 10% случаев, контекстуальный аналог – также, 10%.

Полученные данные представлены в виде диаграммы (См. Диаграмма 2.3).



*Диаграмма 2.3. Процентное соотношение приемов перевода
прецедентных имен*

2.2.4. Анализ перевода прецедентных ситуаций

Среди примеров, содержащих ПФ нами было выявлено 9 случаев прецедентных ситуаций, выраженных при помощи ПИ и ПВ (примеры 3, 6, 7, 9, 10, 11, 16, 20, 24).

Как уже было сказано выше, четких границ между прецедентными феноменами не существует. Многие ПТ и ПС выражаются в речи посредством ПИ и ПВ, важно понимать из контекста апеллирует ли то или иное ПИ или ПВ к прецедентным текстам или прецедентным ситуациям в конкретном случае употребления или же является самостоятельным.

3) *Stan, get with it. Who killed Kennedy? I read the first draft of the Warren Report. It says he was killed by a drunk driver.* – Стэн, кто убил Кеннеди? Я читал набросок доклада Уоррена. Там написано, что его убил пьяный водитель.

Доклад, о котором идет речь в примере, связан с расследованием убийства 35-го президента США Джона Кеннеди.

Во время первой встречи Брин объясняет Мотссу, что от него требуется организовать видимость военных действий, что сначала удивило Мотсса, и он посчитал, что спустя время это станет известно общественности. На что Брин ему напомнил о расследовании убийства Кеннеди. Сказав о том, что ему был доступен черновой вариант доклада Комиссии по расследованию, Брин намекнул на то, что многие происходящие в мире события недостоверны и фальсифицированы.

ПС относится к национально-прецедентным, выражена через ПИ, переданное на русский язык посредством полужалкогования.

6) - *"54, 40, or fight." What does that mean? - It's a slogan. It's from... - - Пятьдесят четыре, сорок помните?*

7) - *"Remember the Maine." - Крейсер Мейн?*

9) *5 Marines raising the flag, Mount Suribachi. - 5 морских пехотинцев поднимают флаг на горе Сурибати. (фото) Полукалька*

11) - *"Tippecanoe and Tyler, too." - No, that's not. ...- We remember the slogans, we can't even remember the f*****g wars. - - Типиканое и Тайлер. - Нет, этот не припомню. - Мы помним лозунги, но не помним войн.*

Все представленные примеры контекстуально связаны со сценой, откуда взят предыдущий пример (первая встреча Мотсса и Брина). Брин продолжает убеждать продюсера в том, что общественность запоминает только символы и лозунги транслируемые СМИ, и не стремится углубляться в причины и последствия подобных событий.

В примере 6 прецедентная ситуация выражена с помощью ПВ, лозунга демократической партии, выдвинутого во время президентских выборов в США в 1844 году, на которых победил Дж. Полк, который требовал занять все Орегонские земли до 54 градуса 40 минут северной широты [44]. ПС из примера передана с помощью калькирования

В примере 7 речь идет о лозунге времен испано-американской войны. В 1898 году американский военный корабль с именем «Мейн» взорвался по неизвестным причинам, в чем правительство президента Уильяма Мак-Кинли обвинило Испанию, впоследствии объявив ей войну. ПС из примера передана

посредством контекстуального перевода. В случае дословного перевода реплики в данном контексте произошло бы нарушение логической связи контекста и реплики, ввиду того, что данный ПФ не знаком представителям русской лингвокультуры.

В примере 9 наблюдается обращение к битве за Иводзиму во время Второй мировой войны. Речь идет о фото водружения американского флага на вершину японского острова – Сурибати. Для передачи ПС, авторы перевода использовали полукальку.

Пример 11 содержит ПС, представленную лозунгом предвыборной кампании 1840 года. «Типпеканое» – прозвище кандидата в президенты Уильяма Гаррисона, в то время как кандидатом на должность вице-президента был Джон Тайлер [44]. Данный ПФ передан на русский язык посредством транскрипции. Все вышеуказанные примеры содержат национально-прецедентные феномены.

10) *The Gulf War, smart bomb falling down a chimney. 2,500 missions a day, 100 days.* – *Война в Персидском заливе, бомба точно попадает в дымоход. 2500 вылетов в сутки в течение 100 дней.*

Данная ПС связана с военными действиями в Персидском заливе, в которых принимали участие США.

Обращение к прецедентному феномену происходит в диалоге между Винифред Эмес и Конрадом Брином. Брин делится своими планами об инсценировке войны, Эмес обеспокоена тем, что их тайна позже может раскрыться, на что Брин напоминает ей о военных действиях из примера, имея в виду то, что люди запомнили об этом событии только то, что видели и слышали в СМИ.

Данный феномен является национально-прецедентным, передан на русский язык с помощью полукальки.

16) *It's like a thing with yellow ribbon. ... Yeah. The hostages. They tied the yellow ribbons around everything.* – *Все будет так же как с желтыми ленточками ... с заложниками, они везде завязывали желтые ленточки.*

Данная реплика содержит отсылку к прецедентной ситуации, связанной с событиями американо-иранского дипломатического кризиса 1979-1981 гг.

Жёлтые ленты повязывали на головы участники демонстраций протеста против захвата американских заложников в Иране.

ПФ является национально-прецедентным, переведен с помощью калькирования.

20) *I voted for Boog Powell on first base. He didn't get in it...* – Я проголосовал за Буга Пауэлла, но он так и не победил.

Реплика связана с выдвижением кандидатуры известного американского бейсболиста на занесение в список Зала славы.

Реплика принадлежит Мотссу, который заводит речь о выборах, и спрашивает у коллег, голосовали ли они когда-либо. Выясняется, что многие из присутствовавших не участвуют в выборах совсем, а некоторые только в подобных, не имеющих отношения к политике.

ПФ передан на русский язык с помощью транскрипции, является национально-прецедентным.

24) - *You know what it's like?*

- *What?*

- *The Japanese in the caves.*

- *Go on.-*

Okinawa. They didn't believe the war was over. –

- *Знаешь, что мне это напомнило?*

- *Японцев в пещерах.*

- *Продолжай.*

- *Они не поверили, что война закончилась.*

Пример содержит прецедентный феномен обращенный к ситуации захвата США японского острова Окинава, когда после окончания сражения, укрывшиеся в пещере японцы, после выхода из нее не поверили в то, что война уже закончилась.

ПС передана посредством калькирования с опущением топонима, является национально-прецедентной.

Итак, 33% ПС передано с помощью полукальки, 33% - с помощью кальки, 11% - посредством подбора контекстуального аналога, 23% - транскрипцией.

Представим полученные данные в виде диаграммы (См. Диаграмма 2.4.).

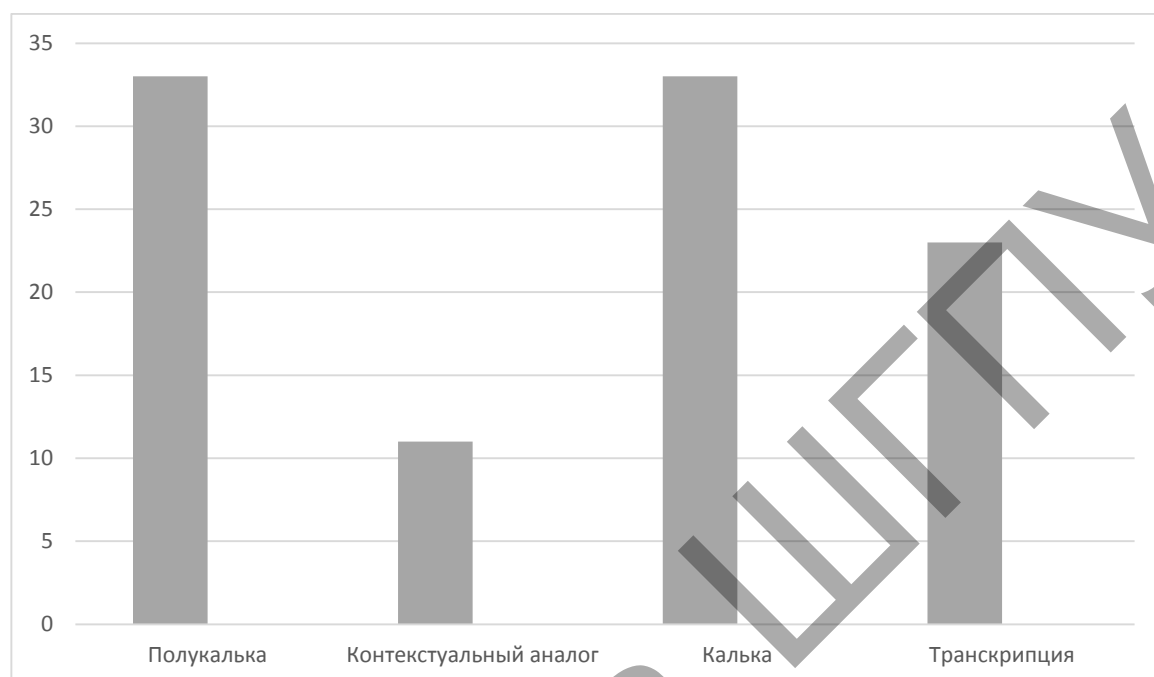


Диаграмма 2.4. Процентное соотношение приемов перевода прецедентных ситуаций

В результате анализа, основанного на классификации ПФ по уровню прецедентности, мы имеем следующие данные.

Наиболее распространенным способом передачи универсально-прецедентных (УП) феноменов является транскрипция – 48%, калькирование встречается в 22% случаев, далее следуют полукалька, подбор контекстуального аналога, функциональная замена – 13%, 13%, 4% соответственно.

В случае с национально-прецедентными (НП) феноменами, наиболее часто для их передачи используется калькирование – 46%, затем следует транскрипция – 30%, и в 8% случаев встречается каждый из таких приемов как функциональная замена, контекстуальная замена и лексико-грамматические трансформации.

Представим полученные данные в виде диаграммы (См. Диаграмма 2.5).

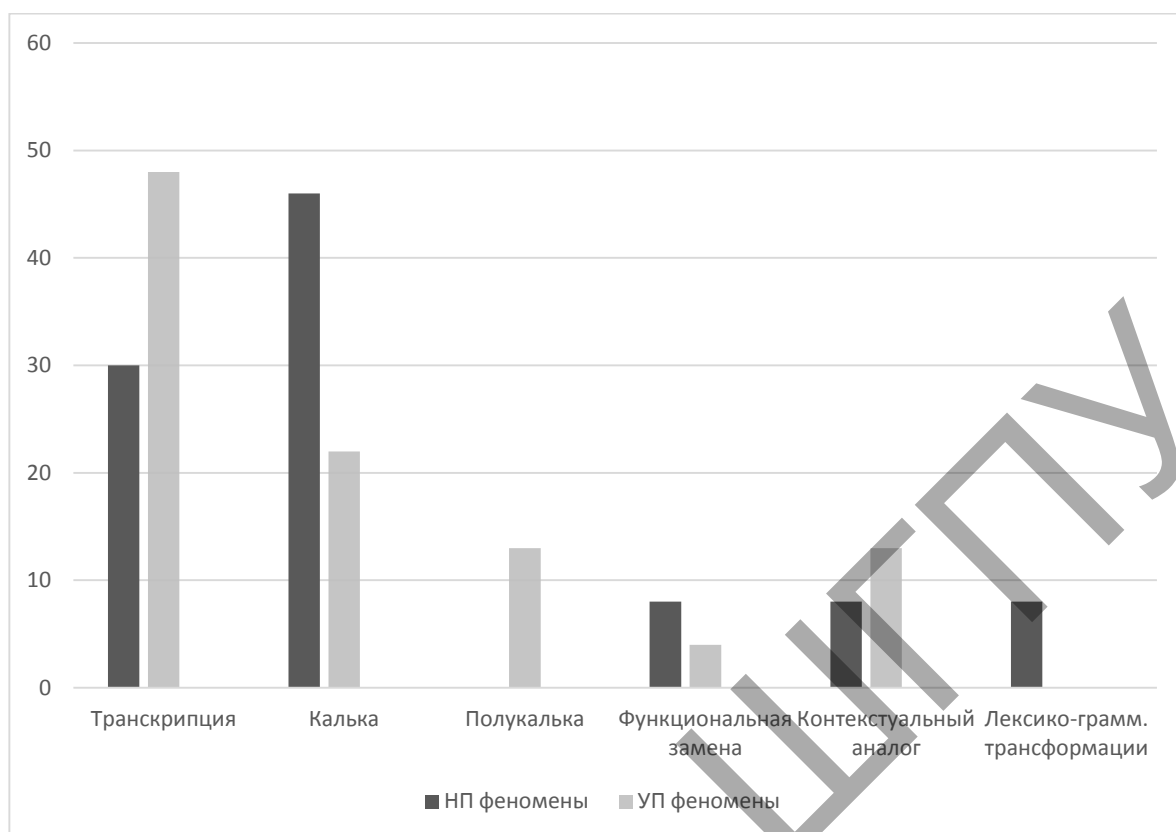


Диаграмма 2.5. Процентное соотношение приемов перевода прецедентных феноменов по уровню прецедентности

Подсчет процентного соотношения приемов перевода выделенных ПФ в анализируемом нами материале позволяет получить следующие данные. Наибольшее количество ПФ передано посредством транскрипции и калькирования – 42% и 31% соответственно. Подбор контекстуального аналога встретился в 11% случаев, полукалька – в 8% случаев. С помощью функциональной замены передано 6% прецедентных феноменов, и 2% - посредством лексико-грамматических трансформаций (грамматическая замена, антонимический перевод).

Для наглядности представим полученные данные в виде диаграммы (См. Диаграмма 2.6).

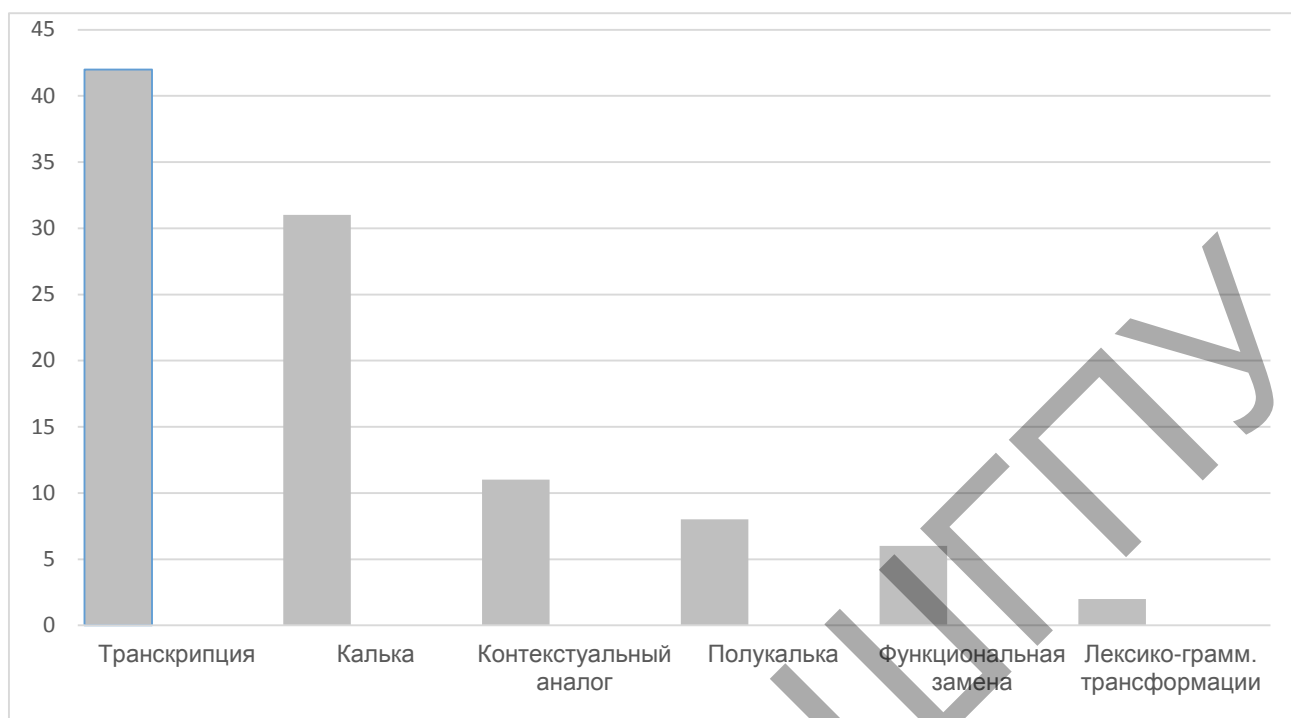


Диаграмма 2.6. Процентное соотношение приемов перевода прецедентных феноменов в анализируемом материале

Выводы по главе 2

Для изучения способов перевода прецедентных феноменов на материале англоязычного кинодискурса нами был проанализирован кинофильм Барри Левинсона «Wag the Dog» и его русскоязычная версия в профессиональном закадровом переводе «Плутовство» / «Хвост виляет собакой». Из анализируемого материала всего было выделено 36 примеров употребления прецедентных феноменов с переводом.

Благодаря проведенному анализу можно сделать вывод, что большинство выделенных прецедентных феноменов относится к прецедентным именам – 56% от общего числа анализируемых прецедентных феноменов. Прецедентные ситуации составляют 25%, прецедентные высказывания – 11%, прецедентные тексты – 8%.

Рассмотрение, основанное на иной классификации, показало следующее распределение: социумно-прецедентные феномены выявлены не были;

национально-прецедентные феномены составляют 64%; универсально-прецедентные – 36%.

Наибольшее количество из выделенных нами прецедентных текстов передано на русский язык с помощью калькирования – 67%, при этом 33% с помощью транскрипции.

При передаче выделенных прецедентных высказываний авторы перевода в 50% случаев применяют прием калькирования, а в 25% – лексико-грамматические приемы и также в 25% случаев подбор контекстуального аналога.

При передаче прецедентных имен в большинстве случаев используется прием транскрипции – 60%. В 20% случаев используется калькирование, 10% случаев приходится на контекстуальную замену, и также 10% – на функциональную замену.

Для перевода прецедентных ситуаций в 33% случаев используется полукалька, 23% приходится на прием транскрипции, 33% передано калькированием, 11% – посредством поиска контекстуального аналога.

При переводе универсально-прецедентных феноменов наиболее часто используется прием транскрипции – 48%, для передачи национально-прецедентных феноменов чаще всего используется прием калькирования – 46%.

Процентное соотношение использованных приемов в отношении перевода ПФ всех видов выглядит следующим образом: транскрипция – 42%, калькирование – 31%, подбор контекстуального аналога – 11%, функциональная замена – 6%, лексико-грамматические трансформации – 2%

Полученные данные позволяют сделать вывод, что наиболее распространенными приемами перевода прецедентных феноменов в кинодискурсе являются транскрипция и калькирование. Однако при рассмотрении полученных данных в отношении видов ПФ в отдельности, мы можем заключить о невозможности выявления универсального или по крайней мере оптимального приема перевода ПФ. Выбор того или иного приема при переводе ПФ в кинодискурсе зависит от вида ПФ, важности сохранения ПФ для

контекста, невербальных элементов сопровождающих ПФ, структуры ИЯ и ПЯ, их словообразовательных возможностей а также от реципиента перевода.

Библиотека ШГУ

Заключение

Цель данной работы заключалась в анализе способов перевода прецедентных феноменов в англоязычном кинодискурсе.

Согласно задачам была изучена научная литература по проблеме исследования, выявлены релевантные для данной работы определения понятий «прецедентный феномен» и «кинодискурс». Под прецедентными феноменами большинство исследователей понимают феномены значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном плане, имеющие сверхличностный характер, т.е. известные лингвокультурному социуму, обращение к которым неоднократно возобновляется в контексте современного дискурса.

Основываясь на анализе теоретических источников, можно заключить, что ПФ широко известны лингвокультурному сообществу, актуальны в когнитивном плане и возобновляемы в речи. Также стоит заметить, что ПФ часто употребляются в контексте распространенного на сегодняшний день англоязычного кинодискурса. В связи с чем выявление оптимальных способов их передачи посредством ПЯ является актуальным.

В настоящем исследовании анализ способов перевода прецедентных феноменов был проведен на материале американского фильма Барри Левинсона «Wag the Dog».

Полученные данные позволили выявить то, что наиболее часто встречающимся видом прецедентных феноменов в рассматриваемом нами англоязычном кинодискурсе согласно классификации по уровню прецедентности являются национально-прецедентные феномены, по отнесенности к исходному тексту – прецедентные имена.

Самыми распространенными способами перевода прецедентных феноменов в анализируемом нами англоязычном кинодискурсе являются транскрипция и калькирование. Однако результаты исследования показывают, что данные способы не являются универсальными и оптимальными.

При выборе приема для передачи ПФ в кинодискурсе следует учитывать, важность сохранения ПФ для контекста, наличие невербальных элементов

сопровождающих ПФ, структуру ИЯ и ПЯ, их словообразовательный потенциал, а также характерные особенности реципиента перевода.

Библиотека ШГУ

Список использованных источников

1. Андреева, К. А. Грамматика и поэтика нарратива в русском и английском языках: дис. док. филол. наук / К. А. Андреева. – Тюмень, 1998. – С. 31-35. – <https://www.dissercat.com/content/grammatika-i-poetika-narrativa-v-russkom-i-angliiskom-yazykakh> (дата обращения: 06.07.2021). – Текст : электронный.
2. Банникова, С. В. Прецедентность как лингвокультурный феномен (на материале английских и русских текстов): дис. канд. филол. наук / С. В. Банникова. – Тамбов, 2004. – С. 7-10. – URL: <https://www.dissercat.com/content/pretsedentnost-kak-lingvokulturnyi-fenomen-na-materiale-angliiskikh-i-russkikh-tekstov> (дата обращения 13.07.2021) – Текст : электронный.
3. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Междунар. отношения, 2015. – 240 с. – Текст : непосредственный.
4. Баскакова, Е. С., Гарбузова В. В. Особенности перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский на примере терминов финансовой сферы. – М.: Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – 2014. – С. 169-177. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-bezekvivalentnoy-leksiki-s-angliyskogo-yazyka-na-russkiy-na-primere-terminov-finansovoy-sfery> (дата обращения: 04.10.2021). – Текст : электронный.
5. Бахтин, М. М. Эстетика словесного творчества / М. М. Бахтин. – М.: Искусство, 1986. – 445 с. – Текст : непосредственный.
6. Верещагин, Е. М. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Искусство, 1983. – 269 с. – Текст : непосредственный.
7. Вишнякова, О. Д. Концептуальная структура художественного текста как основа понимания авторского замысла // Языки и культуры в современном мире: материалы конференции, Коломна, 2016 – с. 63-69. Текст : непосредственный.

8. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М.: РАО, 2001. – 224 с. – Текст : непосредственный.
9. Винокуров, А. М. Англо-русский и русско-английский словарь. 40 тысяч слов и словосочетаний / А. М. Винокуров. – М.: Мартин, 2015. – 512 с. – Текст : непосредственный.
10. Влахов, С. И. Флорин С. П. Непере译имое в переводе / С. И. Влахов, С. П. Флорин. - Изд.4-е- М.: «Р.Валент», 2009. - 360 с. – Текст : непосредственный.
11. Гришаева Л. И. Специфика деятельности коммуникантов в межкультурной среде / Л. И. Гришаева, И. А. Стернин, М. А. Стернина. – Воронеж: Науч. кн., 2009. – Текст : непосредственный.
12. Гудков, Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – Текст : непосредственный.
13. Гудков, Д. Б. Прецедентное имя в когнитивной базе современного русского языка (результаты эксперимента) // Язык, сознание, коммуникация: сб. ст. / под ред. В. В. Красных, А. И. Изотова. М.: МАКС Пресс, 1998. Вып. 4: Филология. С. 8294. – Текст : непосредственный.
14. Гудков, Д. Б. Некоторые особенности функционирования прецедентных высказываний / Д. Б. Гудков. – Вестник Московского университета, 1997. – С. 15-18. – Текст : непосредственный.
15. Довольнова, А. А. Киноперевод как особый тип аудиовизуального перевода / А. А. Довольнова, А. В. Самарин. – Текст : электронный. // Студенческий форум : электрон. науч. журнал. – 2018. – № 11 (32). – URL: <https://nauchforum.ru/journal/stud/32/36992> (дата обращения: 15.08.2021).
16. Евсюкова, Т. В. Лингвокультурология / Т. В. Евсюкова, Е. Ю. Бутенко. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2014. - 480 с. – Текст : непосредственный.
17. Зарецкая, А. Н. Особенности реализации подтекста в кинодискурсе. Автореф. дисс. канд. филол. наук. Челябинск, 2010. 22 с. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-realizatsii-podteksta-v-kinodiskurse> (дата обращения: 16.08.2021). – Текст : электронный.

18. Захаренко, И. В. Прецедентные высказывания и их функционирование в тексте / Захаренко И. В. // Лингвокогнитивные проблемы межкультурной коммуникации. - М., 1997. - С. 92-99. – Текст : непосредственный.
19. Иванова, Е. Б. Художественный видеофильм как текст и его категории // Языковая личность: проблемы креативной семантики. К 70-летию профессора И. В. Сентенберг. Сб. науч. трудов ВГПУ. - Волгоград: Перемена, 2000. - С. 200-206. – Текст : непосредственный.
20. Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – М.: Наука, 1987. – 264 с. – Текст : непосредственный.
21. Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – М.: ЛКИ, 2007. – С. 95. – Текст : непосредственный.
22. Комиссаров, В. Н. Теория перевода / М.: Высш. шк., 1990. - 254 с. – Текст : непосредственный.
23. Комиссаров, В. Н. Перевод и языковое посредничество / В. Н. Комиссаров. - М.: Высш. шк., 1984. - С. 20. – Текст : непосредственный.
24. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение – М.: ЭТС, 2014. – 424 с. – Текст : непосредственный.
25. Конколь, М. М. Понятие языковой реалии в отечественной и зарубежной лингвистике / М. М. Конколь. – Текст : электронный // Россия и Запад: диалог культур. – URL: <http://regionalstudies.ru/journal/homejornal/rubric/2012-11-02-22-15-01/567-2018-12-16-14-25-28> (дата обращения 12.09.2021).
26. Красных, В. В. Виртуальная реальность или реальная виртуальность / М. Диалог-МГУ, 1998. - 352 с. – Текст : непосредственный.
27. Красных, В. В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология: Курс лекций / М., 2002. - 379 с. – Текст : непосредственный.
28. Красных В. В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность. М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – 375 с. – Текст : непосредственный.
29. Красных, В. В. Система прецедентных феноменов в контексте современных исследований / В. В. Красных // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей. – М.: Диалог-МГУ, 1997б. – Вып. 2. – С. 5-12. – Текст : непосредственный.

30. Красных, В. В. От концепта к тексту и обратно // Вестник МГУ. Сер. 9. Филология. 1998. № 1. – Текст : непосредственный.
31. Лавриненко, И. Н. Критерии классификации кинодискурса. – Вестник Харьковского национального университета. – Дискурсология: семантика и прагматика. № 1003, 2012. С. 41–44. – URL: <http://dspace.univer.kharkov.ua/bitstream/123456789/6284/2/Lavrinenko.pdf> (дата обращения: 30.09.2021). – Текст : электронный.
32. Матасов, Р. А. Перевод кино-/видеоматериалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М. : [б.и.], 2009 – 23 с. – URL: <https://www.dissercat.com/content/perevod-kinovideo-materialov-lingvokulturologicheskie-i-didakticheskie-aspekty> (дата обращения: 17.09.2021). – Текст : электронный.
33. Мокиенко, В. М. Из истории фразеологических американизмов : [рус.] : Сборник научных статей // Časopis pro ruskou a slovanskou filologii. – Оломоуц : Университет Палацкого, 2011. – С. 55–70. – URL: https://www.ff.upol.cz/fileadmin/userdata/FF/katedry/sla/dokumenty/rusistika/Rossica/RosOl_cas_2011_1.pdf (дата обращения: 18.10.2021). – Текст : электронный.
34. Мороз, Н. А. Когнитивный аспект перевода языковых реалий поэмы Н. В. Гоголя «Мертвые души» с русского на английский язык / М.: Вестник Челябинского государственного университета, 2015. – 115 с. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kognitivnyy-aspekt-perevoda-yazykovyh-realiy-poemy-n-v-gogolya-mertvye-dushi-s-russkogo-yazyka-na-angliyskiy-yazyk> (дата обращения: 24.11.2021). – Текст : электронный.
35. Нахимова, Е. А. Прецедентные имена в массовой коммуникации / Е. А. Нахимова. – Екатеринбург, 2007 – С. 207. – URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/nakhimova-07a.htm> (дата обращения: 12.06.2021). – Текст : электронный.
36. Нойберт, А. Прагматические аспекты перевода / А. Нойберт // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике/ Отв.ред. В.Н. Комиссаров: сборник

- статей. – М.: Международные отношения, 1978. – 250 с. – Текст : непосредственный.
37. Плутонство: худож. фильм / авт. сценария: Хилари Хенкин, Дэвид Мэмет, Ларри Бейнхарт ; реж.-пост. Барри Левинсон ; оператор Роберт Ричардсон; худож. Винн Томас, Марк Вортингтон, Рита Райек; в ролях: Дастин Хоффман, Роберт Де Ниро, Энн Хеч, Вуди Харрельсон [и др.] ; Baltimore Pictures. – США, 1997. – URL: <https://www.kinopoisk.ru/film/2989/> (дата обращения: 12.06.2021). – Изображение (движущееся ; двухмерное) : видео.
38. Прошина, З. Г. Теория перевода : Уч. на англ.яз [Текст] – Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 1999. – 268 с. – Текст : непосредственный.
39. Сереброва, С. Б. Функциональный аспект использования прецедентных феноменов в современной региональной прессе Донбасса – URL: http://www.rusnauka.com/28_PRNT_2011/Philologia/8_93921.doc.htm (дата обращения: 25.06.2021). – Текст : электронный.
40. Слышкин Г. Г., Кинотекст: опыт лингвокультурологического анализа / Г. Г. Слышкин, М. А. Ефремова. – М.: Водолей Publishers, 2004. – 153 с. – Текст : непосредственный.
41. Слышкин, Г. Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов / М.: Академия, 2000. – Текст: непосредственный.
42. Старцев, А. Герман Мелвилл и его «Моби Дик» // Мелвилл Г. Моби Дик / М., 1962. – Текст : непосредственный.
43. Супрун, А. Е. Текстовые реминисценции как языковое явление // Вопросы языкознания [сайт] / 1995. № 6. С. 17-29. – URL: <http://philology.ru/linguistics2/suprun-95.htm> (дата обращения: 03.08.2021). – Текст : электронный.
44. США: Лингвострановедческий словарь: Литература. Театр. Кино. СМИ. Музыка, танец, балет. Архитектура, живопись, скульптура. / Авт.-Сост. Г.Д. Томахин / М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2001. – 272 с. – Текст : непосредственный.

45. Тер-Минасова, С. Г. Война миров и культур: вопросы теории и практики межкультурной коммуникации – М.:Астрель. Хранитель, 2007. – 286 с. – Текст : непосредственный.
46. Толковый переводоведческий словарь. – 3-е издание, переработанное / М.: Флинта: Наука. Л. Л. Нелюбин. 2003. – Текст : непосредственный.
47. Фатеева, Н. А. Что происходит в языке и за языком: активные процессы в поэзии конца XX - начала XXI века // Семиотика и авангард: антология / под общ. ред. Ю. С. Степанова. М.: Академический Проект, 2006. С. 860-879. – URL: https://rusneb.ru/catalog/000199_000009_002856039_165428/ (дата обращения: 08.08.2021). – Режим доступа: для зарегистрир. читателей НЭБ.– Текст : электронный.
48. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода / А.В. Федоров. - М.:Высшая школа, 1983. – 216 с. – Текст : непосредственный.
49. Фомичева, Ж.Е. Интертекстуальность как средство воплощения иронии в современном английском романе : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Ж.Е. Фомичева. – СПб., 1992. – 17 с. – URL: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_45593440_33401925.pdf (дата обращения: 08.10.2021). – Режим доступа: для зарегистрир. читателей.– Текст : электронный.
50. Цивьян, Ю. Г. К метасемиотическому описанию повествования в кинематографе // Труды по знаковым системам : ученые записки Тартуского государственного университета Тарту, 1984. Вып. XVII. – Текст : непосредственный.
51. Чудинов, А. П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации: Монография / А.П.Чудинов. - Урал. гос.пед. ун-т., Екатеринбург, 2003. – 160 с. – Текст : непосредственный.
52. Чужакин А. П., Палажченко П.Р. Мир перевода/Introduction to Interpreting XXI – 6-е изд. – М. : Р.Валент, 2004. – 223 с. – Текст: непосредственный.
53. Энциклопедический юридический словарь / под общ. ред. В. Е.Крутских. 2-е изд. / М.: ИНФРА-М, 1998. – 368с. – Текст : непосредственный.

54. Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Ред. В. В. Красных, А. И. Изотов / М.: Филология, 1998. - Вып. 4. - 128 с. – Текст : непосредственный.
55. Ammer, Christine. The American Heritage dictionary of idioms / Christine Ammer, 1997. – 1190 p.– Text : direct.
56. Carey, Matt. Remembering The Diary of Anne Frank. – URL: <http://edition.cnn.com/2009/SHOWBIZ/Movies/08/10/diary.anne>. (accessed: 08.11.2021). – Text : electronic.
57. Nida, E. A. Linguistics and Ethnology in Translation-Problems / E.A. Nida // Language in Culture and Society: A Reader in Linguistics and Anthropology. – New York : Harper & Row, 1964. – P. 90-97. – Text : direct.
58. Partridge, Eric. Dictionary of Catch Phrases. London: Routledge & Paul, 1977. – 412 p. – Text : direct.
59. Rogers, James T. The Dictionary of Cliches. New York: Facts on File Publications, 1985. – 305 p. – Text : direct.
60. The Editors of Encyclopaedia Britannica. Davy Crockett. – URL: <https://www.britannica.com/biography/Davy-Crockett-American-frontiersman-and-politician> (accessed: 21.10.2021). – Text : electronic.
61. Wag the dog: feature film / script: Hilary Henkin, David Mamet, Larry Beinhart ; director: Barry Levinson; cinematographer Robert Richardson; artists: Wynn Thomas, Mark Worthington, Rita Rayek; starring: Dustin Hoffman, Robert De Niro, Anne Heche, Woody Harrelson; Baltimore Photos. - USA, 1997. - URL: <https://www.directv.com/movies/Wag-the-Dog-dDd3bWtJSkg1dkIJZHV2UnZCNEJ6QT09> (accessed: 15.06.2021). - Image (moving ; two-dimensional) : video.
62. Wag the dog. Film full transcript. – URL: https://sublikescript.com/movie/Wag_the_Dog-120885 (accessed: 19.06.2021).
63. What Does “Wag the Dog” Mean?. – URL: <https://www.dictionary.com/e/what-does-wag-the-dog-mean/> (accessed: 11.06.2021).

№ п/п	Оригинал	Перевод	Вид ПФ	
1.	<u>Never change horses in midstream.</u>	<u>Коней на переправе не меняют.</u>	ПВ	УП
2.	<u>Jesus, Mary, Joseph...</u>	<u>О, Господи, ради всех святых...</u>	ПИ	УП
3.	Stan, get with it. Who killed Kennedy? I read the first draft of <u>the Warren Report</u> . It says he was killed by a drunk driver.	Стэн, кто убил Кеннеди? Я читал набросок <u>доклада Уоррена</u> . Там написано, что его убил пьяный водитель.	ПС	НП
4.	<u>Two Generations to Agree</u> , yes.	<u>Чтобы два поколения договорились.</u>	ПТ	УП
5.	<u>Brer Rabbit</u> couldn't get out of this.	<u>Брэр Рэббит</u> не смог выпутаться из этой истории.	ПИ	НП
6.	- " <u>54, 40, or fight.</u> " What does that mean? - It's a slogan. It's from...-	- <u>Пятьдесят четыре, сорок</u> помните?	ПС	НП
7.	- " <u>Remember the Maine.</u> "	- <u>Крейсер Мейн?</u>	ПС	НП
8.	<u>"V" for victory.</u>	<u>Символ «Ви» - «виктори».</u>	ПИ	УП
9.	5 Marines raising the flag, <u>Mount Suribachi.</u>	5 морских пехотинцев поднимают флаг на <u>горе Сурибати.</u>	ПС	НП

10.	<u>The Gulf War</u> , smart bomb falling down a chimney. 2,500 missions a day, 100 days.	<u>Война в Персидском</u> заливе, бомба точно попадает в дымоход. 2500 вылетов в сутки в течение 100 дней.	ПС	НП
11.	- " <u>Tippecanoe and Tyler</u> , too." - No, that's not. ...- We remember the slogans, we can't even remember the f*****g wars.	- « <u>Типиканоз и Тайлер</u> ». - Нет, этот не припомню. - Мы помним лозунги, но не помним войн.	ПС	НП
12.	It's like <u>the Oscars</u> . That's why we came to you.	Одним словом нам нужно, представление на <u>Оскар</u> , за этим мы и приехали.	ПИ	УП
13.	It's <u>Miss America</u> . You're <u>Bert Parks</u> .	Это конкурс « <u>Мисс Америка</u> », а Вы – Берт Паркс.	ПИ	НП
14.	They want to destroy the godless <u>Satan</u> on the United.	Они хотят уничтожить <u>злой дух</u> Соединенных Штатов.	ПИ	УП
15.	<u>Cecil B. De Mille</u> , all right? <u>The Greatest Show on Earth</u>he needs an elephant.	Однажды <u>Сесил Демилль</u> снимал картину « <u>Самое большое шоу в мире</u> » ... и ему понадобился слон.	ПИ ПИ	НП НП
16.	It's like a thing with <u>yellow ribbon</u> . - Thing with the yellow ribbon? ... Yeah. The hostages.	Все будет так же как с <u>желтыми ленточками</u> ... с заложниками, они везде	ПС	НП

	They tied the <u>yellow ribbons</u> around everything.	завязывали <u>желтые ленточки</u> .		
17.	- What guards us against Canada? ... - <u>Mounties</u> guard the border. Mountie hats (речь о канадской границе).	- Кто стоит на страже Канадской границы? ... - <u>Конная полиция</u> , шляпы.	ПИ	НП
18.	What? <u>Davy Crockett</u> had a hat. We may have a fortune.	Шляпа <u>Дэви Крокетта</u> – другое дело.	ПИ	
19.	You can't put a mountie hat in your pocket. You need a pocket the size of f*****g <u>Detroit</u> .	Положить шляпу в карман? Тогда тебе нужен карман размером с <u>Детройт</u> .	ПИ	НП
20.	I voted for <u>Boog Powell</u> on first base. He didn't get in it...	Я проголосовал за <u>Буга Пауэлла</u> , но он так и не победил.	ПС	НП
21.	You know. <u>Anne Frank</u> Find us the <u>Anne Frank</u> sirens.	Звуки «уа-а», помните фильм про <u>Анну Франк</u> ? ... Добавьте сирену из фильма про <u>Анну Франк</u> .	ПИ	УП
22.	They used the same process... with the last <u>Schwarzenegger</u> movie.	Эту же технологию использовали в последнем фильме со <u>Шварценеггером</u> .	ПИ	УП
23.	All right, Conrad. Try making <u>The Four Horsemen of the Apocalypse</u> . - Tell it to him, King.- Three of the horsemen died.	Попробовали бы вы снять « <u>Четверо всадников Апокалипсиса</u> ». Расскажи им Ким, трое из четырех всадников скончались за две	ПИ	УП

	Hear what he's saying? Three of the horsemen died... ...two weeks before the end of principal photography. This is nothing. This is nothing. This is just Act One, "The War."	недели до конца съемок. Так что, это ерунда. Это только начало, первый акт – война.		
24.	- You know what it's like? - What? - <u>The Japanese in the caves.</u> - Go on.- <u>Okinawa.</u> - They didn't believe the war was over.	- Знаешь, что мне это напомнило? - <u>Японцев в пещерах.</u> - Продолжай. - Они не поверили, что война закончилась.	ПС	НП
25.	You think this is tough? I was 4 months into production on <u>The Song of Solomon...</u>	Вы думаете это трудности? Я четыре месяца снимал <u>«Песнь Соломона»</u> и узнал, что у меня нет на это прав.	ПТ	УП
26.	It's like <u>Plato</u> once said. <u>It doesn't matter how the f**k you get there as long as you get there.</u>	Как когда-то сказал <u>Платон: «Кого к чертям волнуют средства, если достигнута цель?»</u>	ПИ ПВ	УП УП
27.	Trump that, Senator Neal, you, <u>Howdy-Doody-looking</u> vontz.	Ну что вы на это скажете, сенатор Нил, <u>старый вонючий</u> поц?	ПИ	НП
28.	We call <u>Burger King</u>, <u>Johnny Rockets</u>. We get the Shoe Burger withcheese and 303 sauce...	Нам нужно связаться с <u>Бургер Кингом, Джонни Рокетсом</u>, и мы сможем получить бургер в форме	ПИ	НП

	"Behind enemy lines or anytime."	ботинка с сыром и соусом «303 в тылу врага»		
29.	<u>Hell of a ride</u> , Stanley. <u>Hell of a ride</u> .	<u>Да, это было ново</u> , Стэнли, <u>это было</u> <u>неожиданно</u> .	ПВ	НП
30.	Look at that. <u>King Kong</u> and the trainers.	Посмотрите, <u>Кинг Конг</u> и свита.	ПИ	НП
31.	I used to have a <u>Camaro</u> .	У меня был <u>Камаро</u> .	ПИ	НП
32.	You know, there's no <u>Academy Award</u> for producing.	А тебе известно, что за такую работу <u>Академия</u> не присуждает никаких премий?	ПИ	НП
33.	<u>The show must go on</u> .	<u>Шоу должно продолжаться</u> .	ПВ	УП
34.	They told me I couldn't remake <u>Moby Dick</u> ... I'm not even talking about the video. I made this lame turkey fly.	Мне говорили: я не смогу сделать качественный ремейк фильма « <u>Моби Дик</u> », не говоря о видеофильмах, ведь театральная постановка принесла успех.	ПТ	НП

№ примера	Прием перевода
1.	Калька
2.	Функциональная замена
3.	Полукалька
4.	Калька
5.	Транскрипция
6.	Калька
7.	Контекстуальный аналог
8.	Транскрипция
9.	Полукалька
10.	Полукалька
11.	Транскрипция
12.	Транскрипция
13.	Транскрипция
14.	Контекстуальный аналог
15.	Калька, транскрипция
16.	Калька
17.	Функциональная замена
18.	Транскрипция

№ примера	Прием перевода
19.	Транскрипция
20.	Транскрипция
21.	Транскрипция
22.	Транскрипция
23.	Калька
24.	Калька
25.	Калька
26.	Калька, лексико-грамм. трансформации
27.	Контекстуальный аналог
28.	Транскрипция
29.	Контекстуальный аналог
30.	Транскрипция
31.	Транскрипция
32.	Калька
33.	Калька
34.	Транскрипция